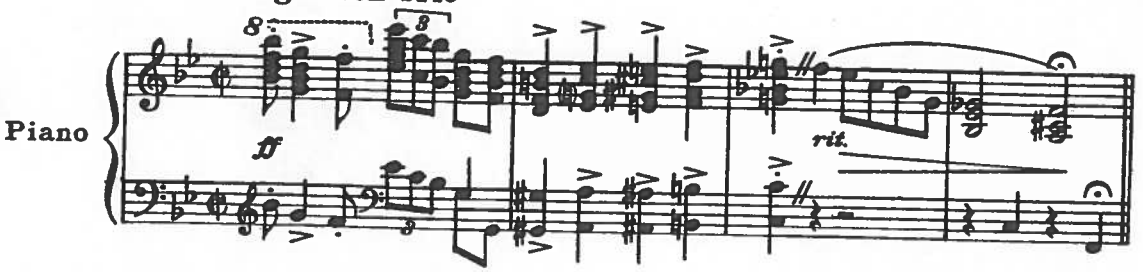Choral Selection

From "West Side Story"
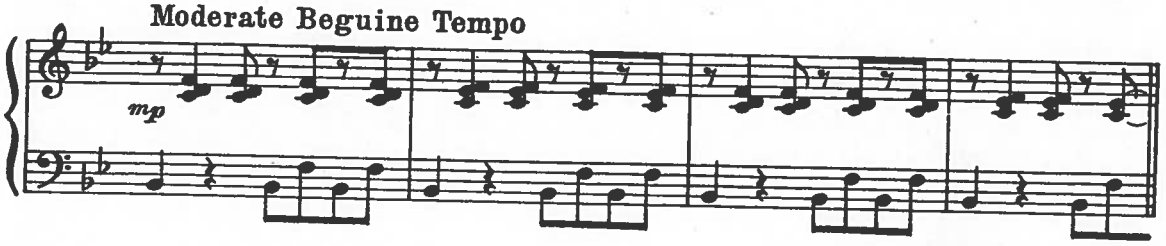
Lyrics by
Stephen Sondheim

Music by
Leonard Bernstein
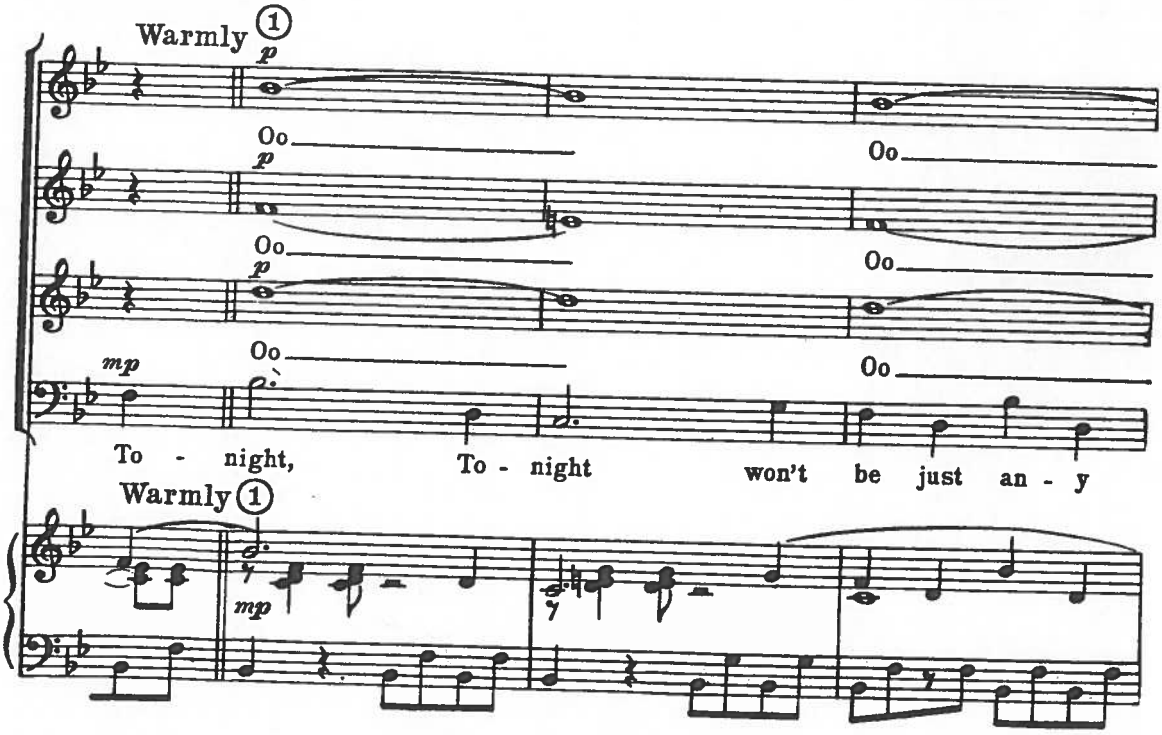
Allegro con brio



Moderate Beguine Tempo
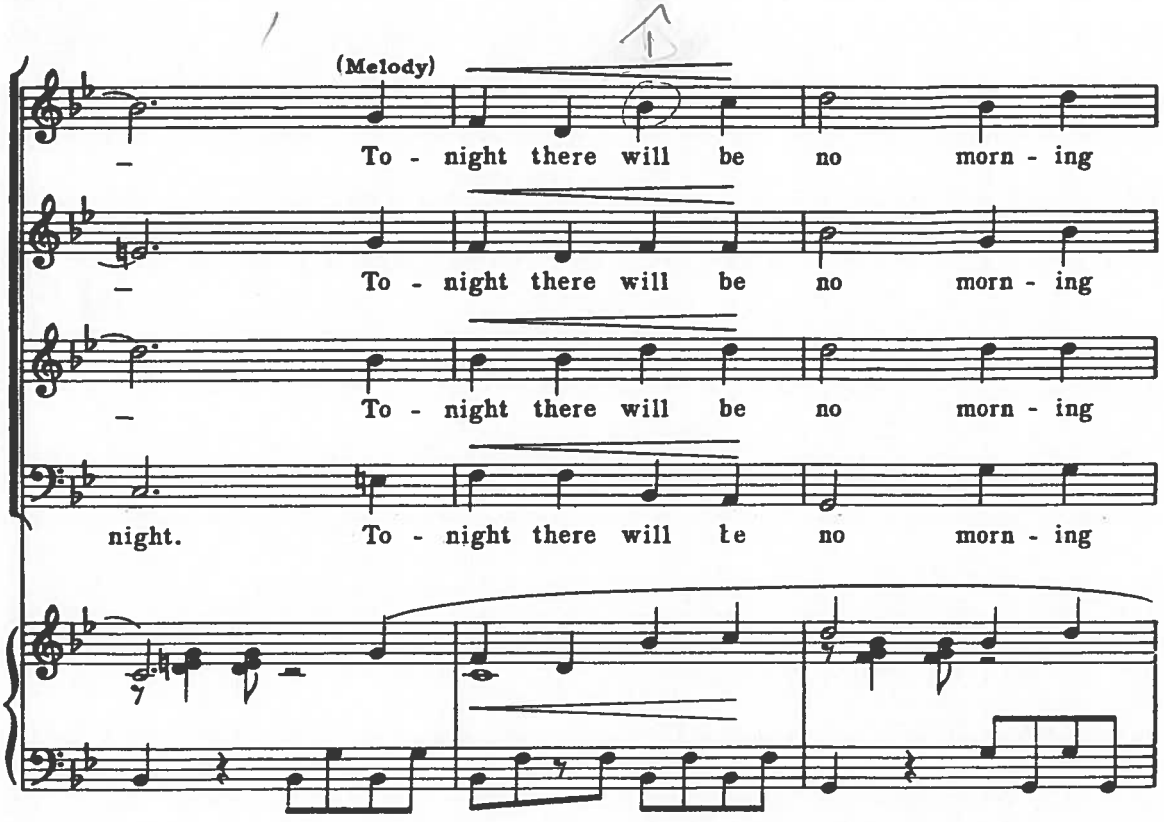


Tonight (S. A. T. B.)

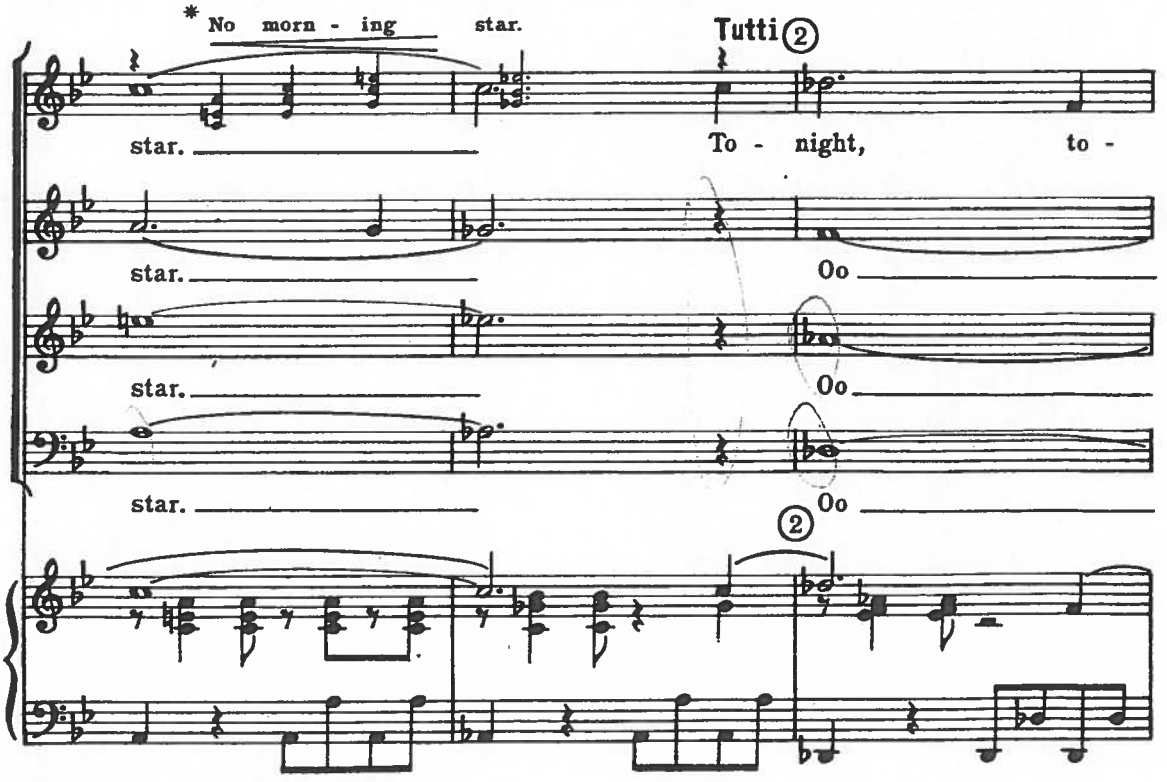


© Copyright 1956, 1957 by The Estate of Leonard Bernstein and Stephen Sondheim. Copyright Renewed.
This arrangement © Copyright 1959 by The Estate of Leonard Bernstein and Stephen Sondheim. Copyright Renewed.
Leonard Bernstein Music Publishing Company LLC, Publisher.
Boosey & Hawkes, Inc., Sole Agent.
Copyright for all countries. All rights reserved.
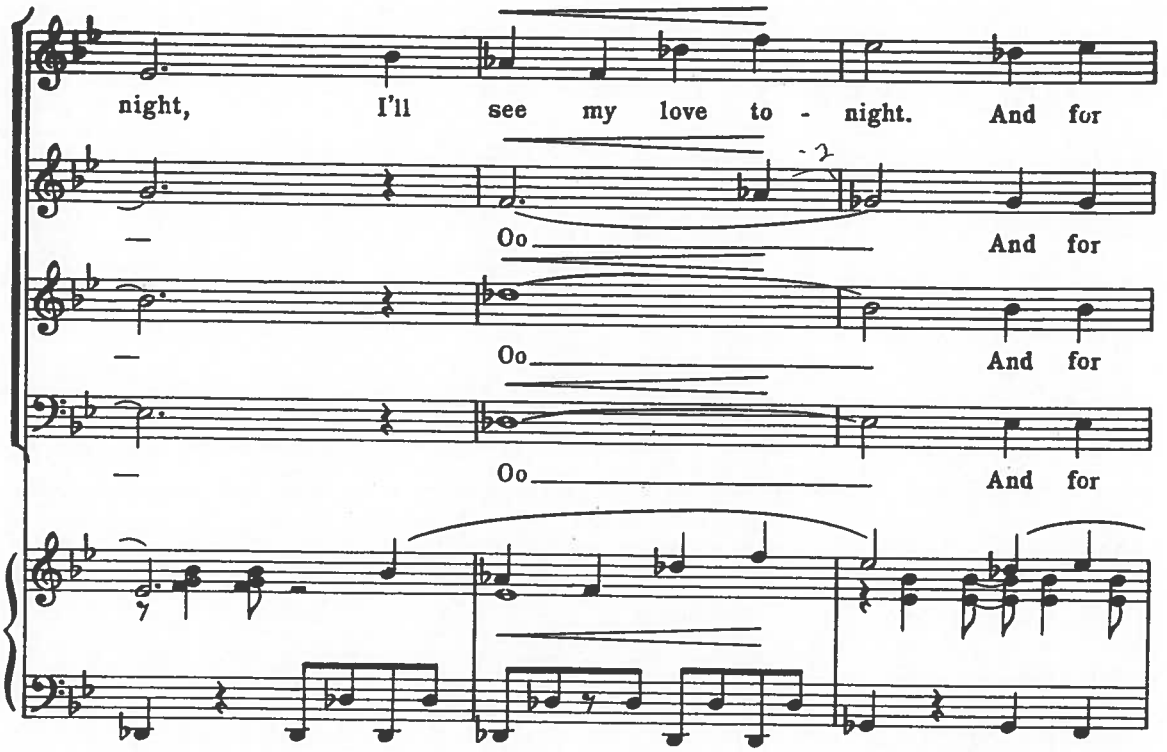
OCTB-7108
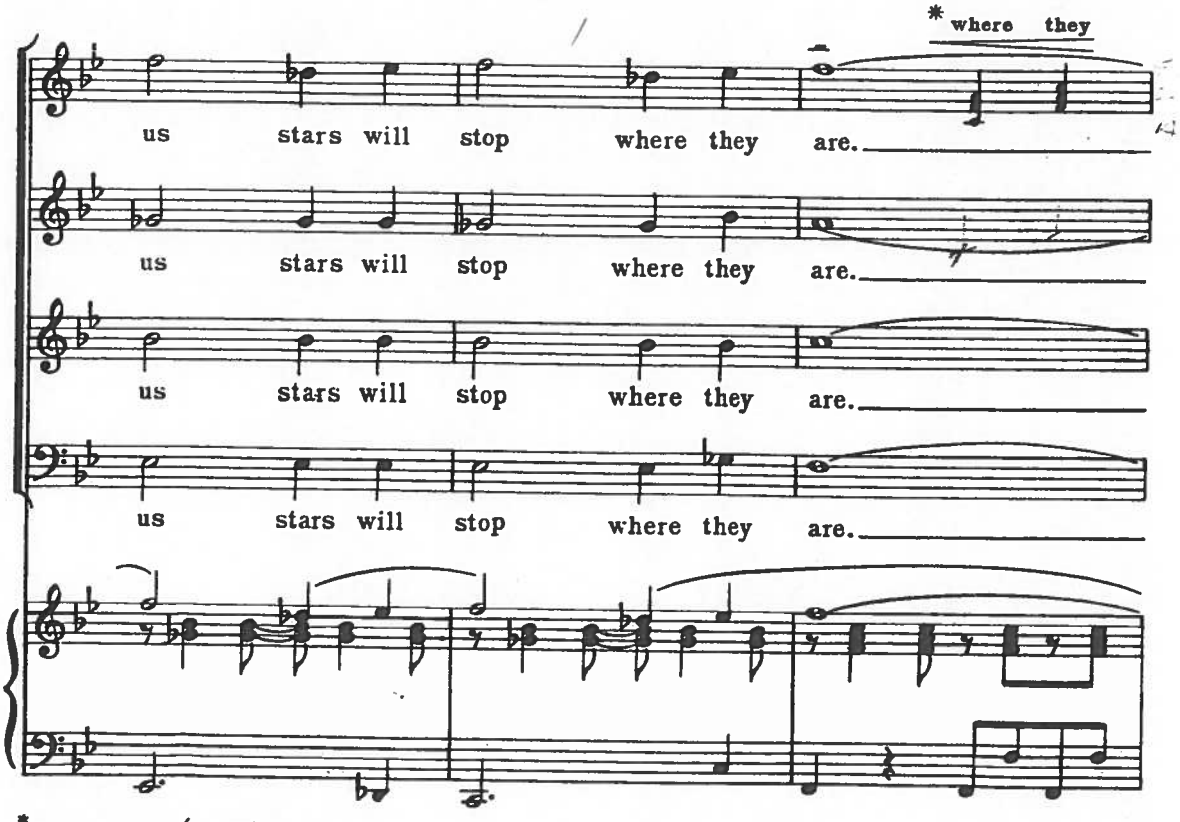
Printed in U.S.A.
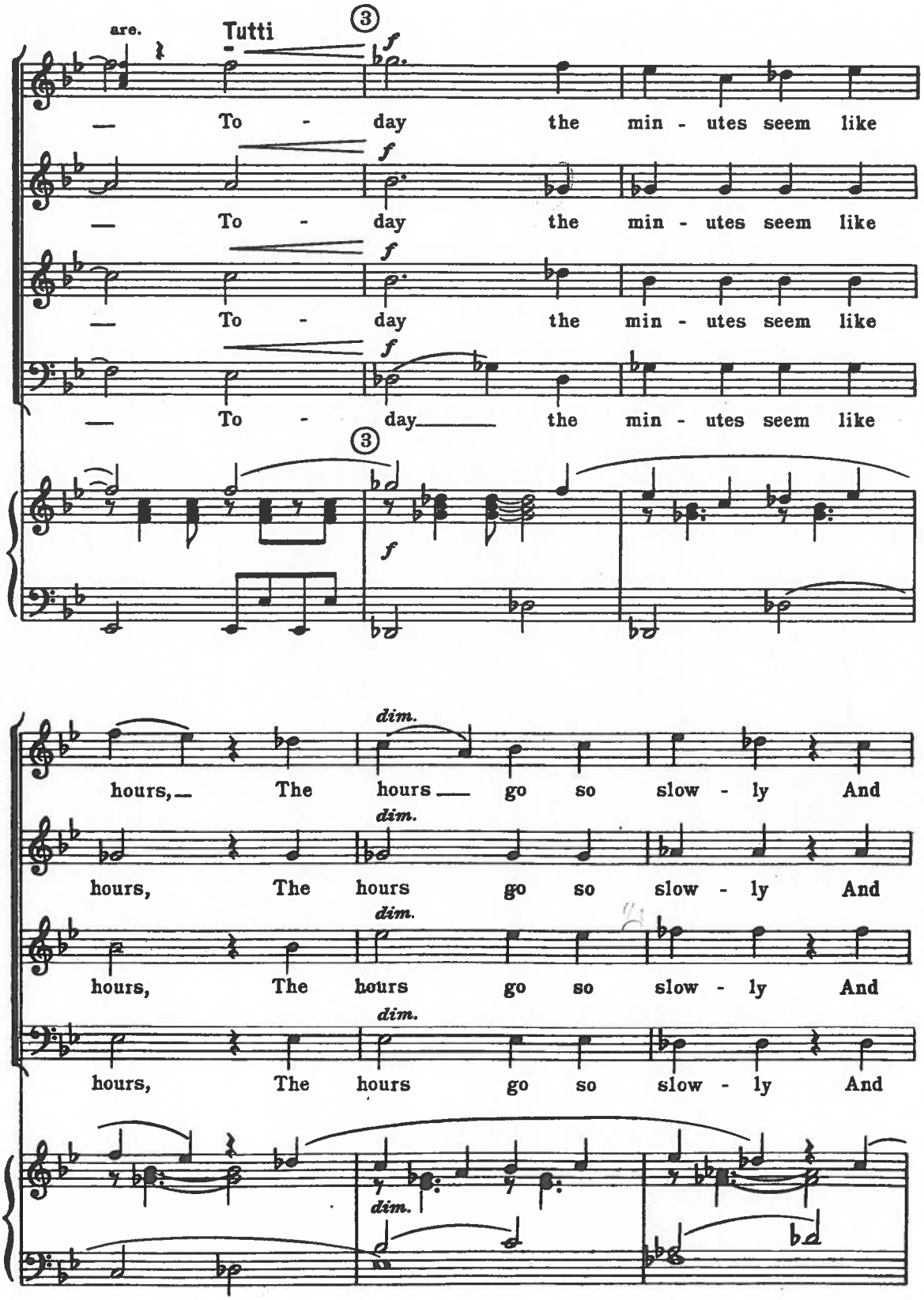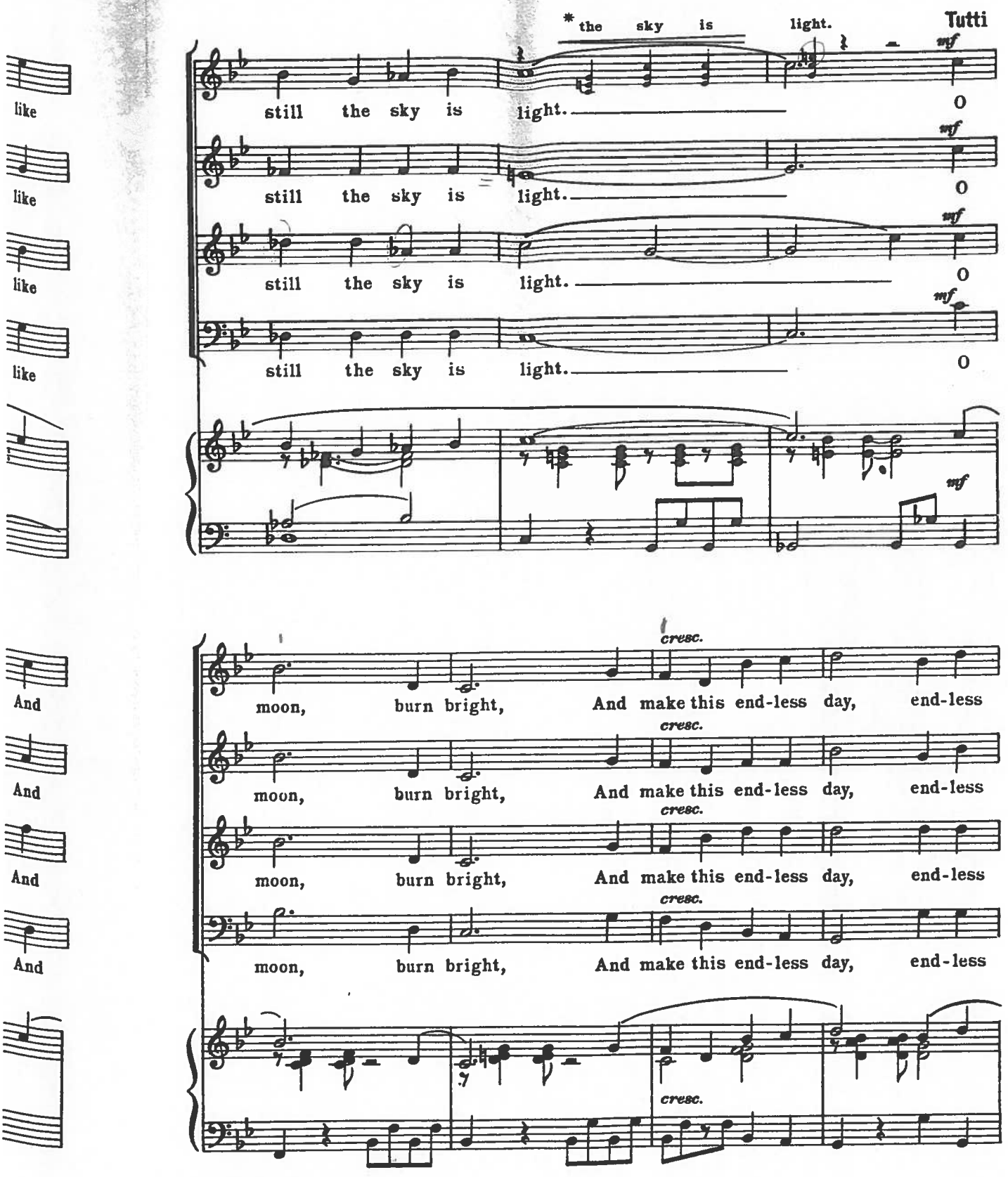




*Women's Trio *(ad lib)*
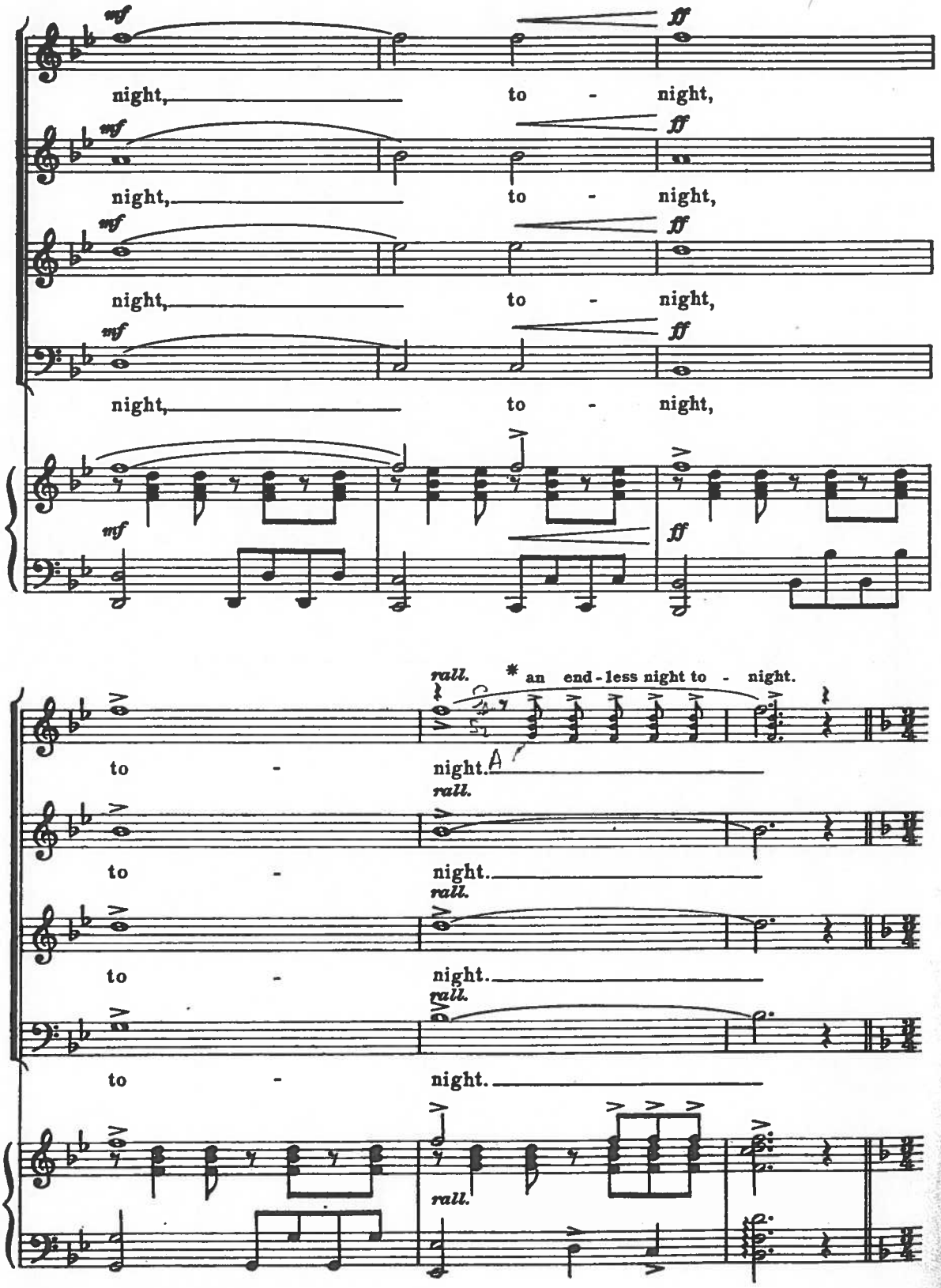




*Women's Trio *(ad lib)*


are.
Tutti
3
f
— To - day the min - utes seem like
— To - day the min - utes seem like
— To - day the min - utes seem like
— To - day the min - utes seem like
3
f
dim.
hours, The hours go so slow - ly And
hours, The hours go so slow - ly And
hours, The hours go so slow - ly And
hours, The hours go so slow - ly And
dim.
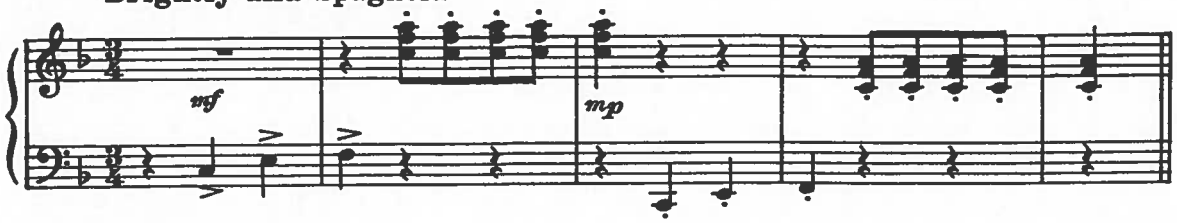


*Women's Trio *(ad lib)*
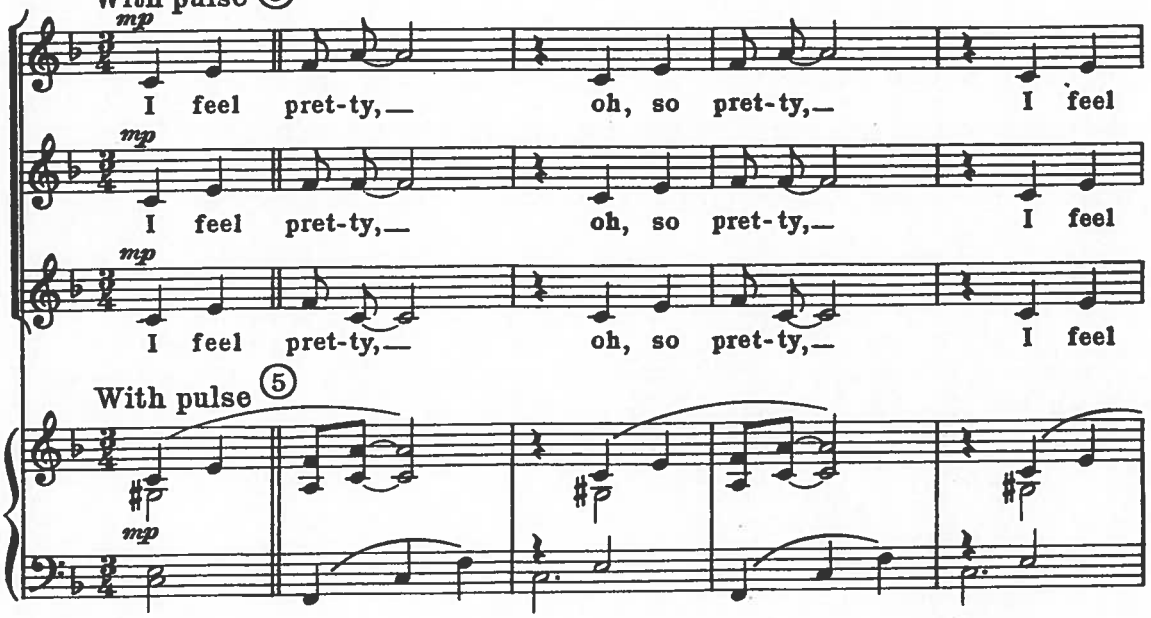


* Women's Trio *(ad lib)*

Brightly alla Spagnola
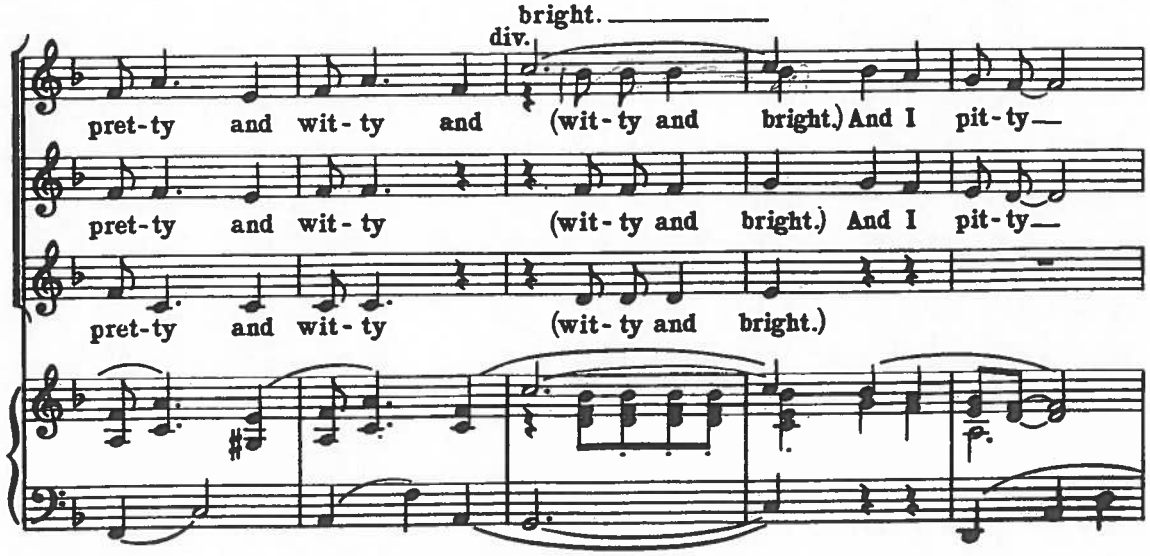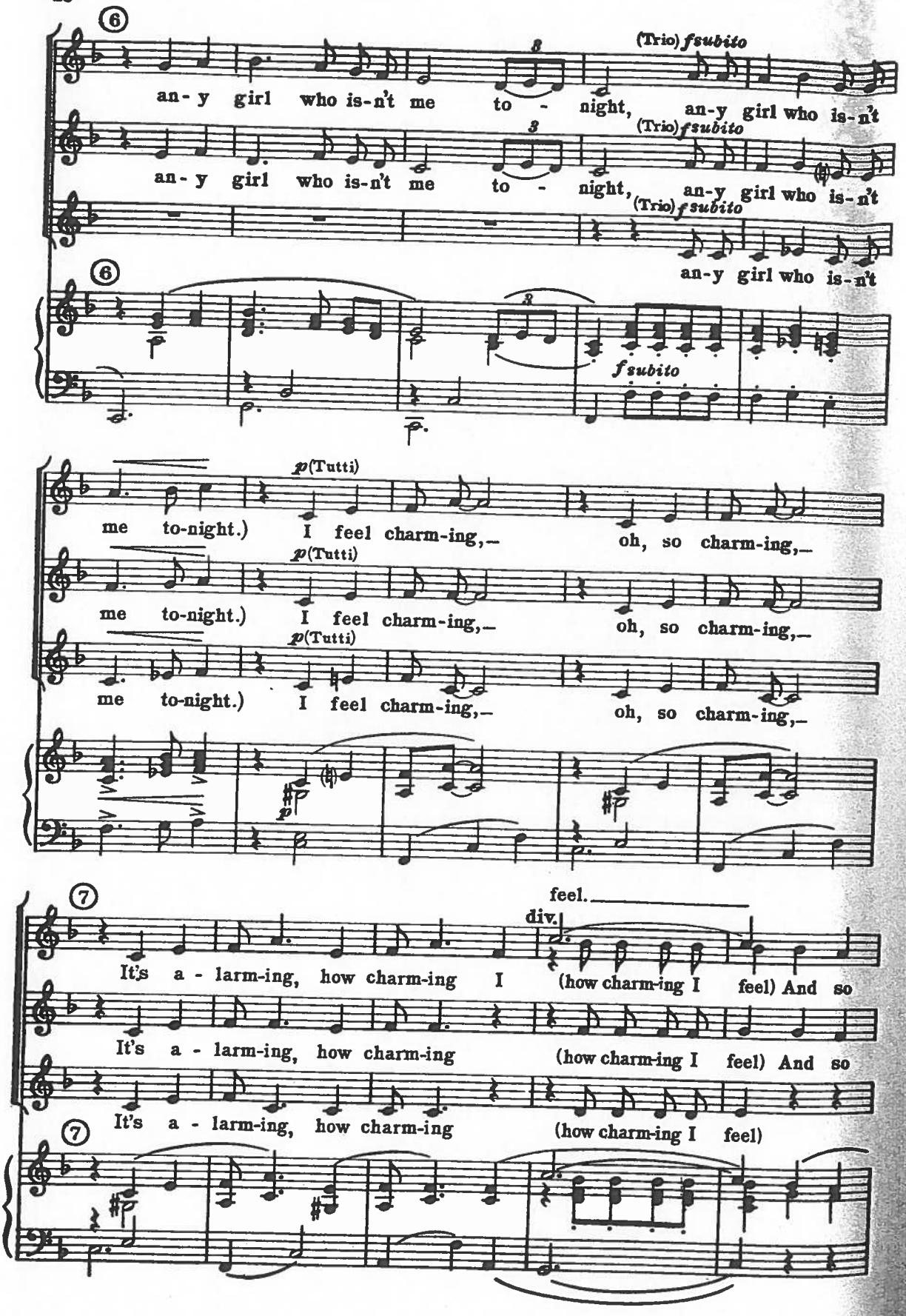


I Feel Pretty (S. S. A.)
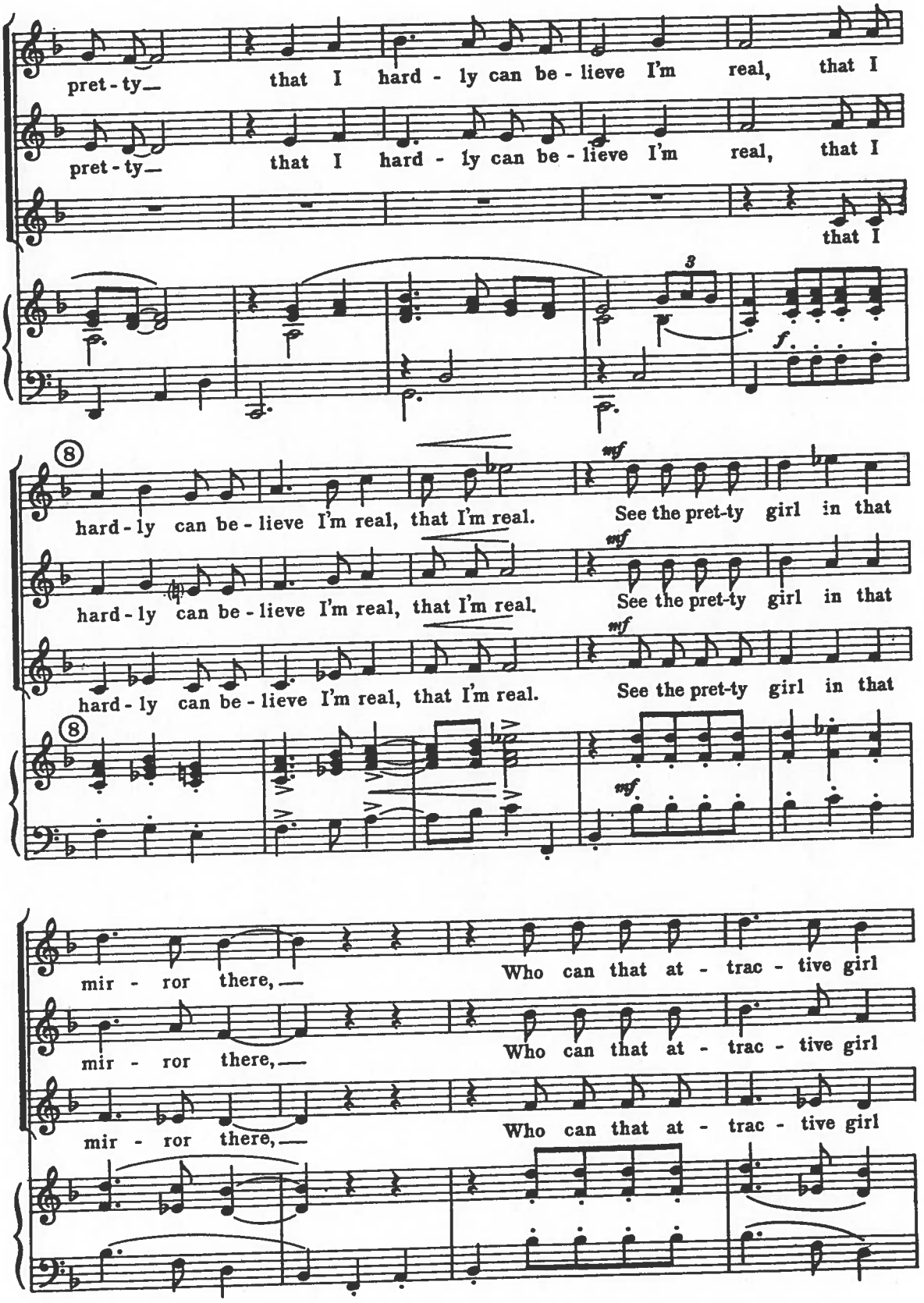
With pulse ⑤
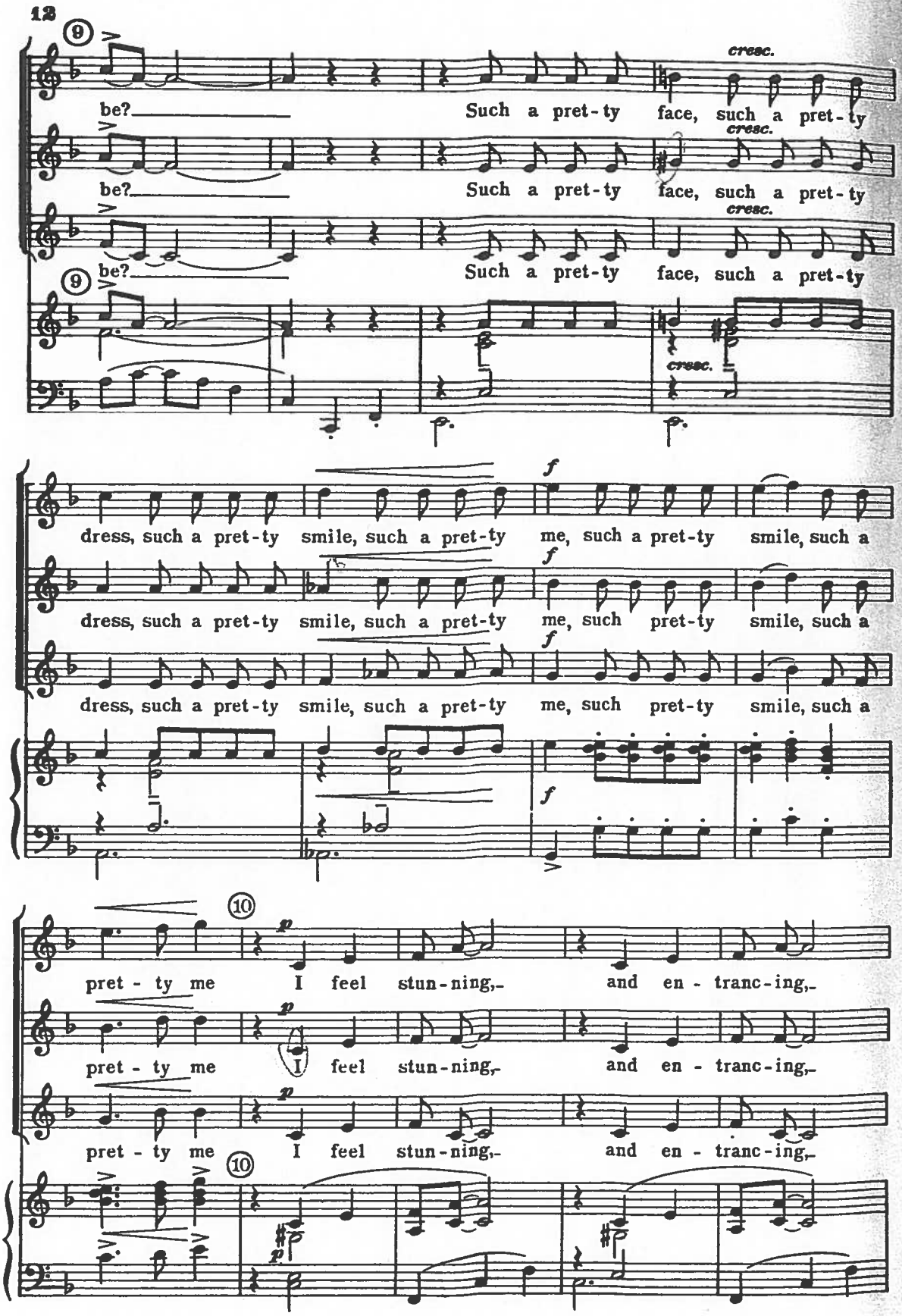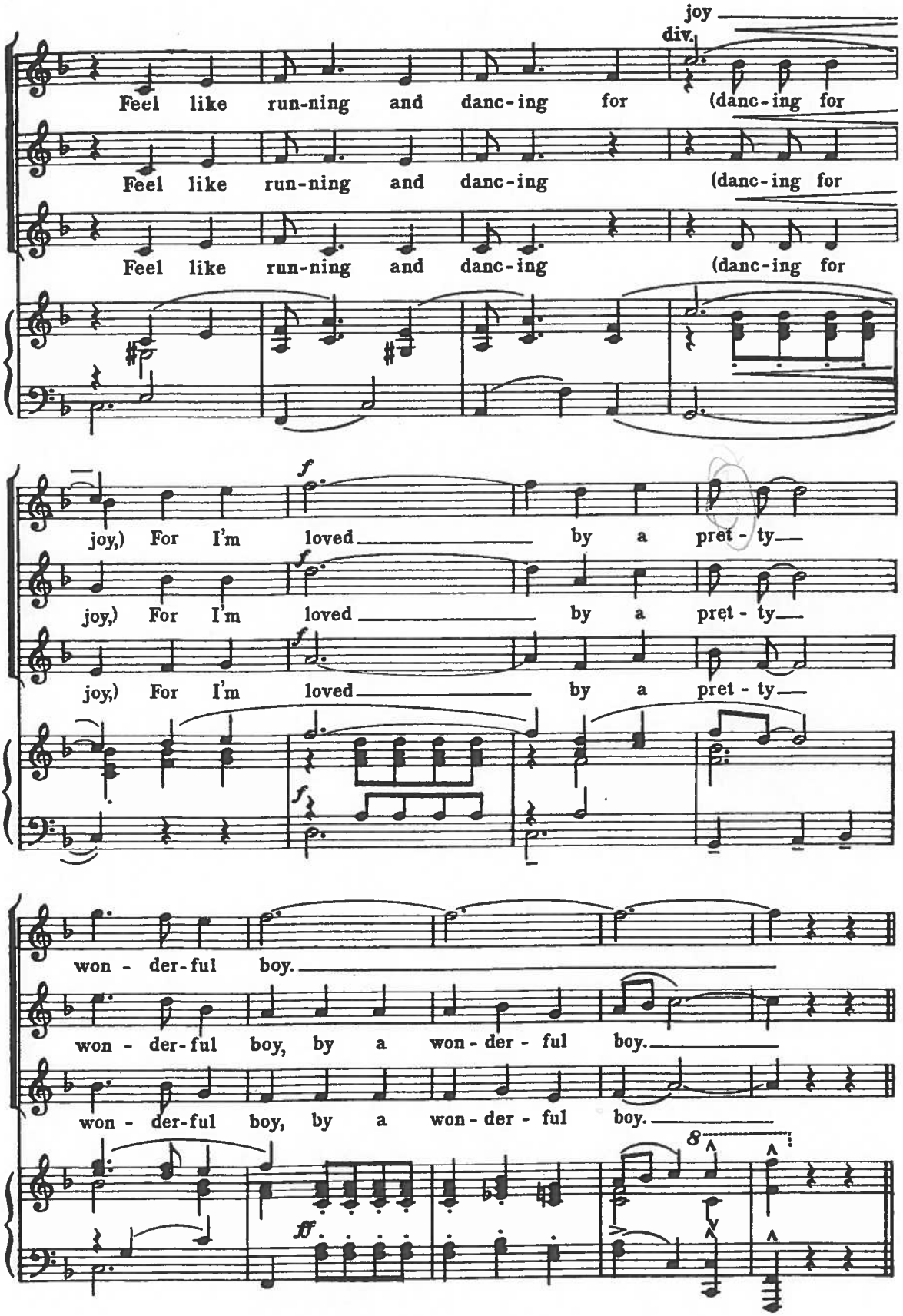


With pulse ⑤
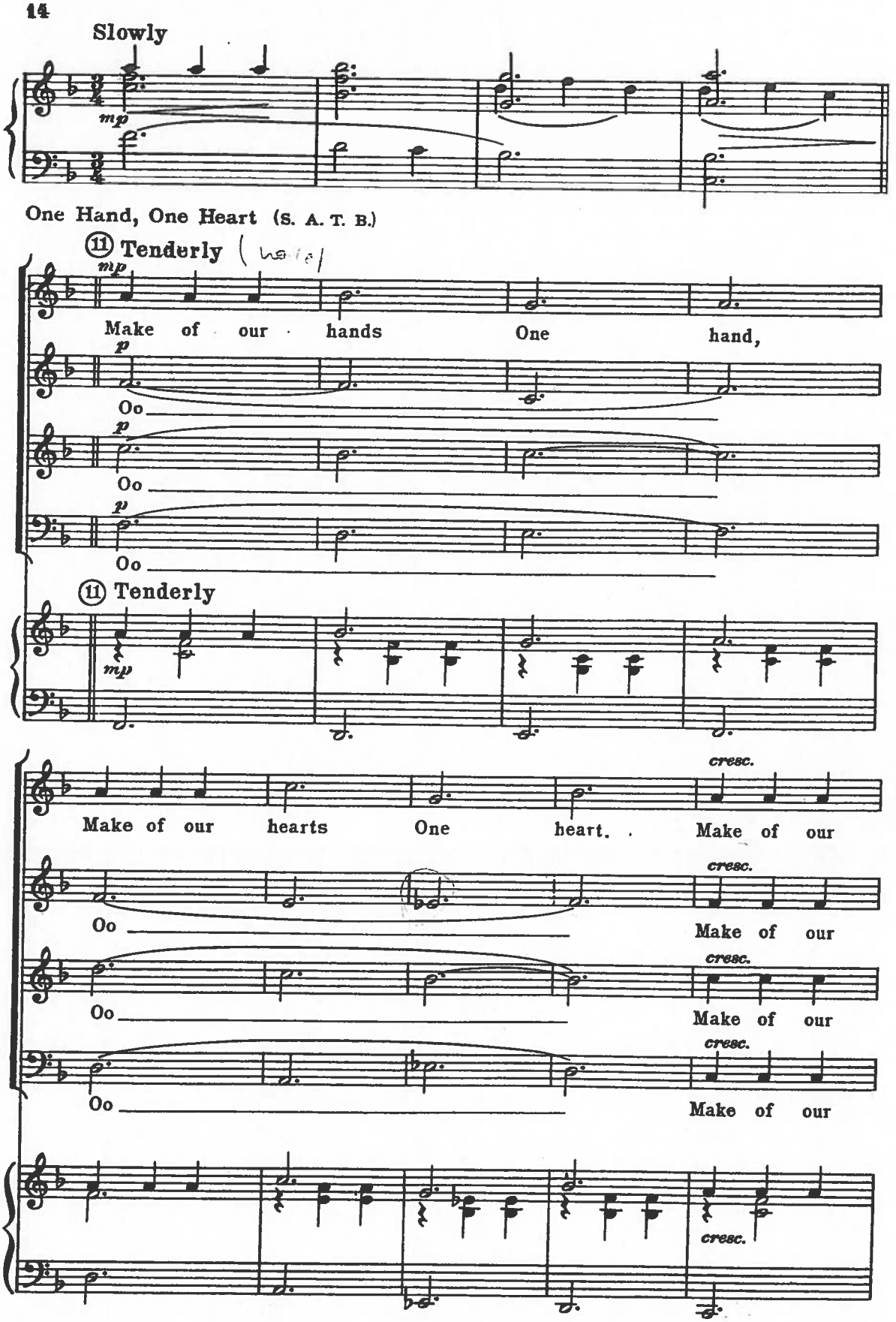


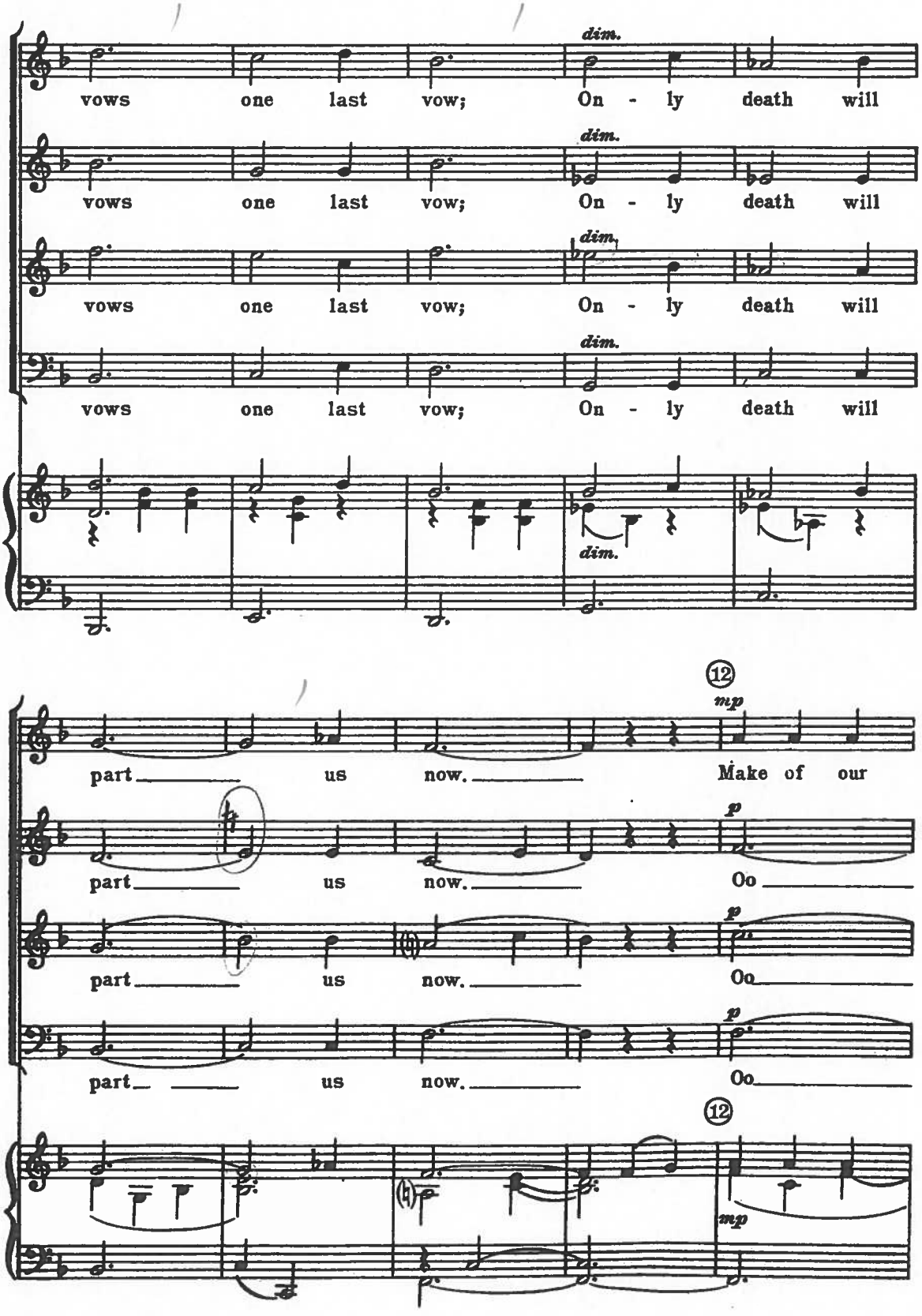

⑥
an- y girl who is-n't me to - night, an-y girl who is-n't
(Trio) fsubito
an- y girl who is-n't me to - night, an-y girl who is-n't
(Trio) fsubito
an-y girl who is-n't
(Trio) fsubito
⑥
fsubito
p(Tutti)
me to-night.) I feel charm-ing,– oh, so charm-ing,–
p(Tutti)
me to-night.) I feel charm-ing,– oh, so charm-ing,–
p(Tutti)
me to-night.) I feel charm-ing,– oh, so charm-ing,–
⑦
feel.
div.
It's a - larm-ing, how charm-ing I (how charm-ing I feel) And so
It's a - larm-ing, how charm-ing (how charm-ing I feel) And so
⑦
It's a - larm-ing, how charm-ing (how charm-ing I feel)
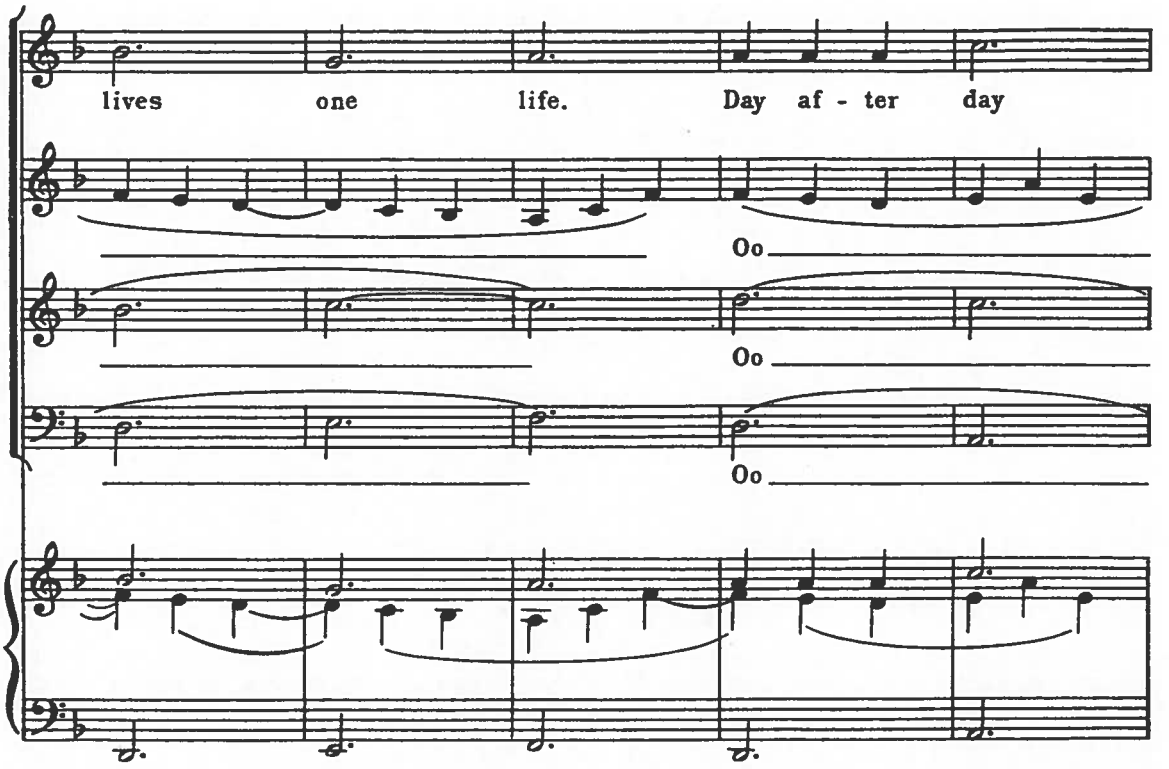

pret - ty— that I hard - ly can be - lieve I'm real, that I
pret - ty— that I hard - ly can be - lieve I'm real, that I
that I
hard - ly can be - lieve I'm real, that I'm real. See the pret-ty girl in that
hard - ly can be - lieve I'm real, that I'm real. See the pret-ty girl in that
hard - ly can be - lieve I'm real, that I'm real. See the pret-ty girl in that
mir - ror there,— Who can that at - trac - tive girl
mir - ror there,— Who can that at - trac - tive girl
mir - ror there,— Who can that at - trac - tive girl
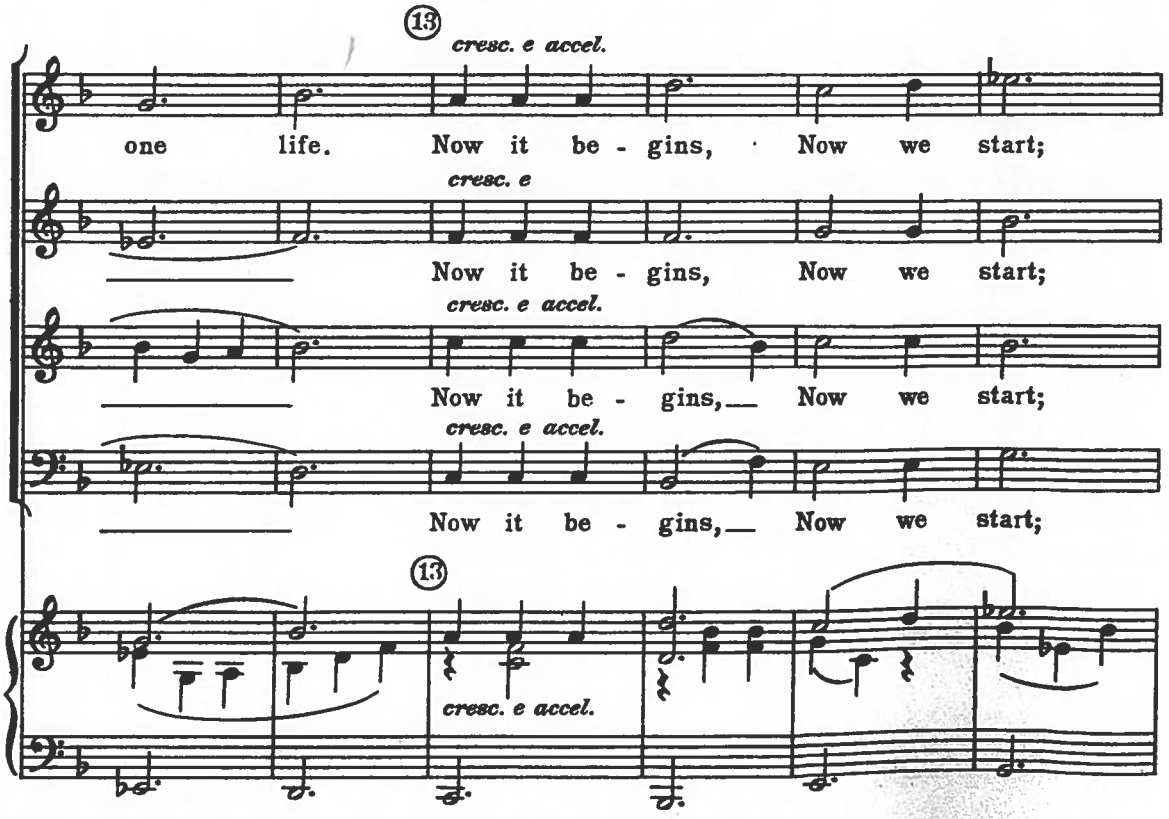

9
be?
Such a pret-ty face, such a pret-ty
cresc.
dress, such a pret-ty smile, such a pret-ty me, such a pret-ty smile, such a
dress, such a pret-ty smile, such a pret-ty me, such pret-ty smile, such a
dress, such a pret-ty smile, such a pret-ty me, such pret-ty smile, such a
f
10
pret - ty me I feel stun-ning,- and en - tranc-ing,-
p

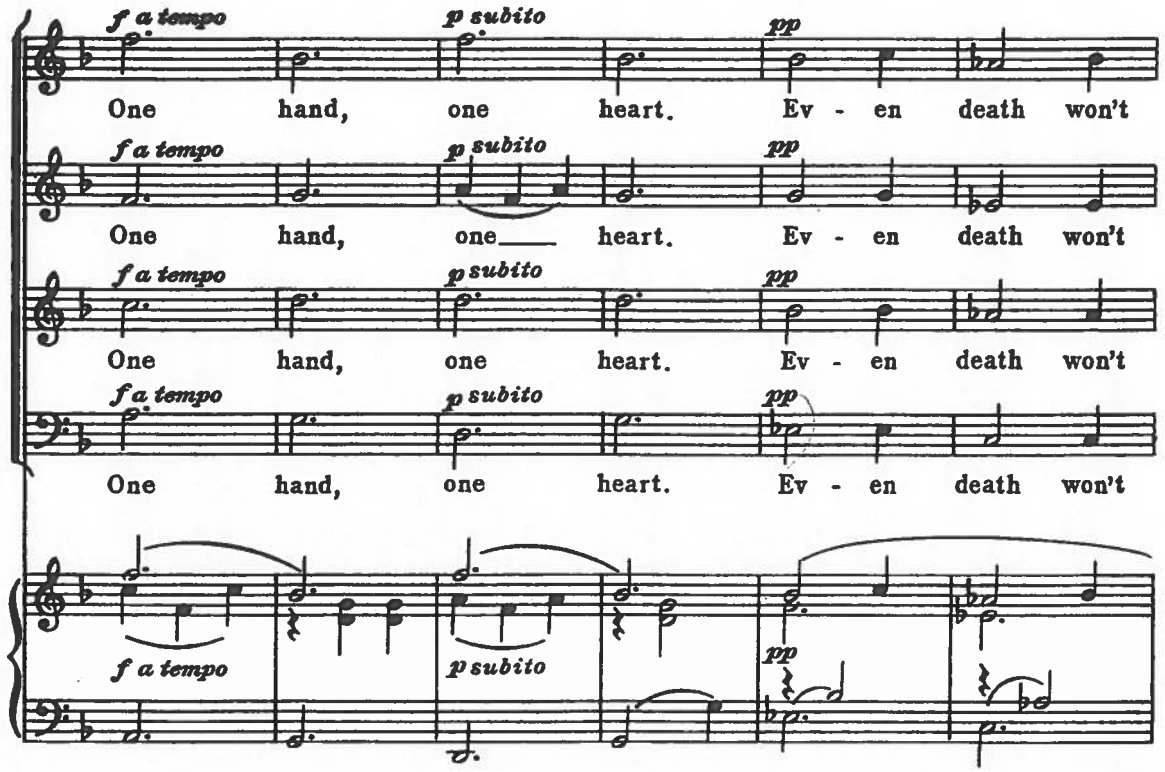

joy
div.
Feel like run-ning and danc-ing for (danc-ing for
Feel like run-ning and danc-ing (danc-ing for
Feel like run-ning and danc-ing (danc-ing for
joy,) For I'm loved by a pret-ty
joy,) For I'm loved by a pret-ty
joy,) For I'm loved by a pret-ty
won-der-ful boy.
won-der-ful boy, by a won-der-ful boy.
won-der-ful boy, by a won-der-ful boy.
8
ff

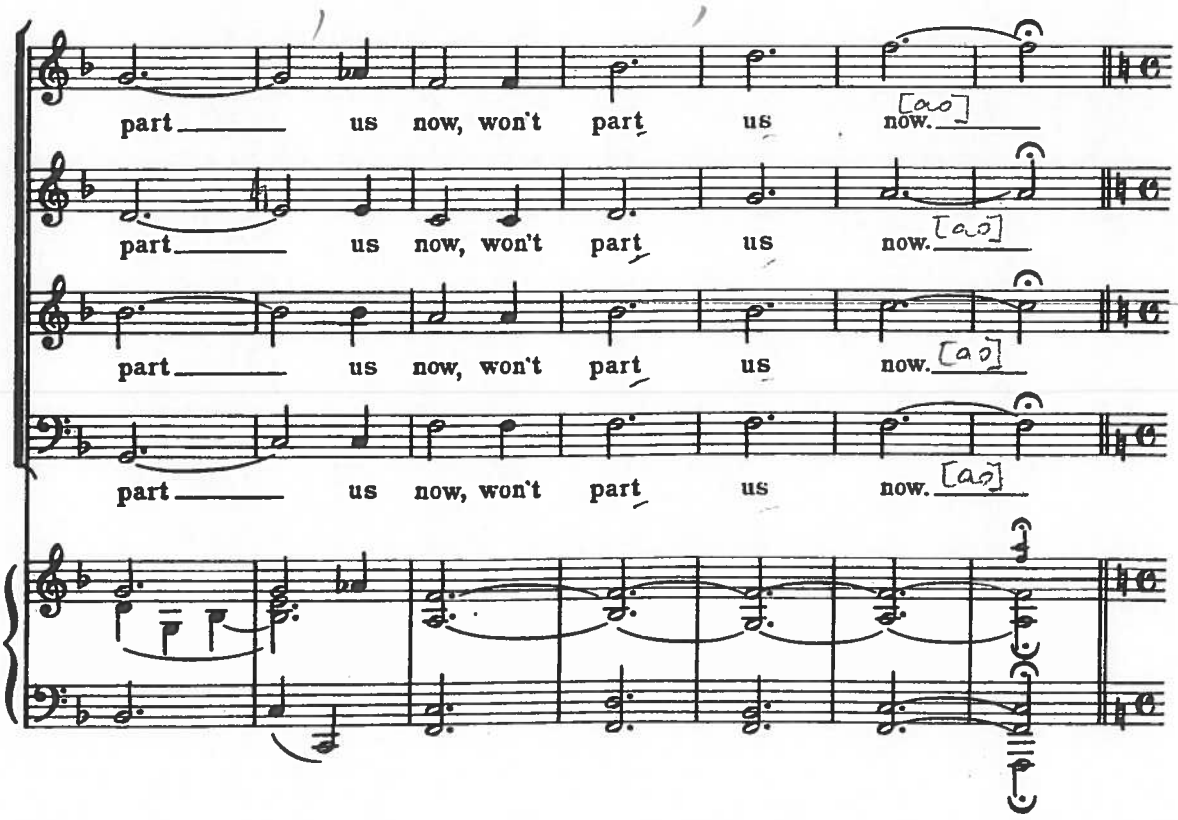

Slowly
mp
One Hand, One Heart (S. A. T. B.)
11 Tenderly
mp
Make of our hands One hand,
p
Oo
p
Oo
p
Oo
11 Tenderly
mp
cresc.
Make of our hearts One heart. Make of our
cresc.
Oo
Make of our
cresc.
Oo
Make of our
cresc.
Oo
Make of our
cresc.

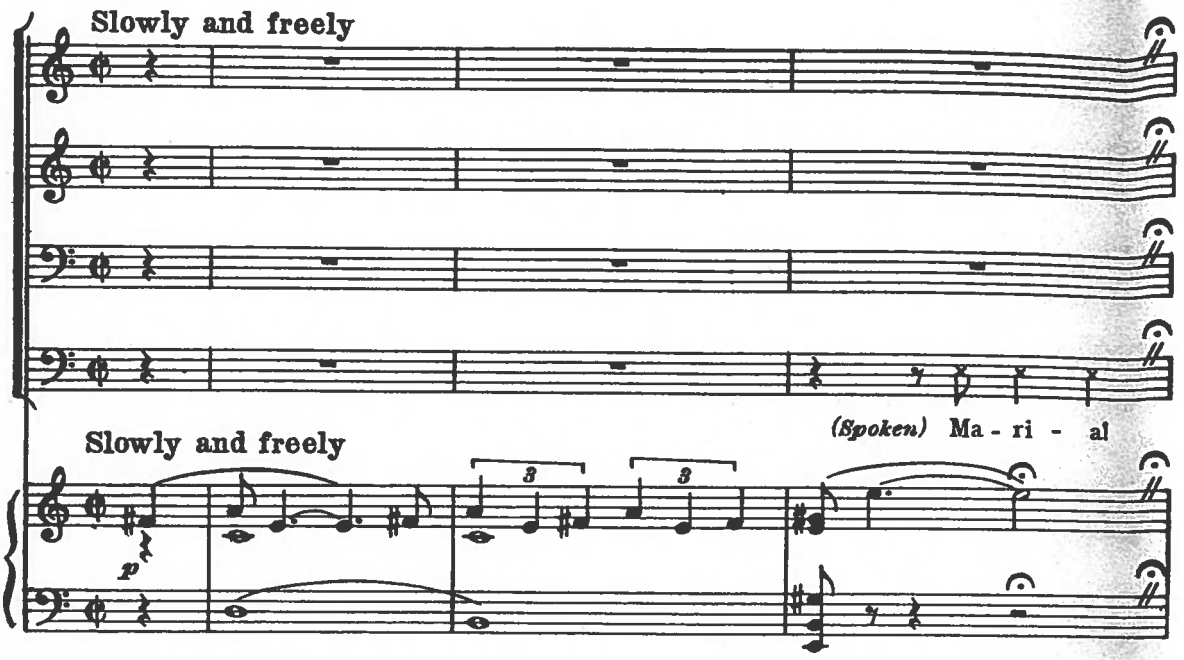

vows one last vow; On - ly death will
dim.
vows one last vow; On - ly death will
vows one last vow; On - ly death will
vows one last vow; On - ly death will
part us now. Make of our
mp
part us now. Oo
p
part us now. Oo
part us now. Oo
12
mp


lives one life. Day af - ter day
Oo
Oo
Oo
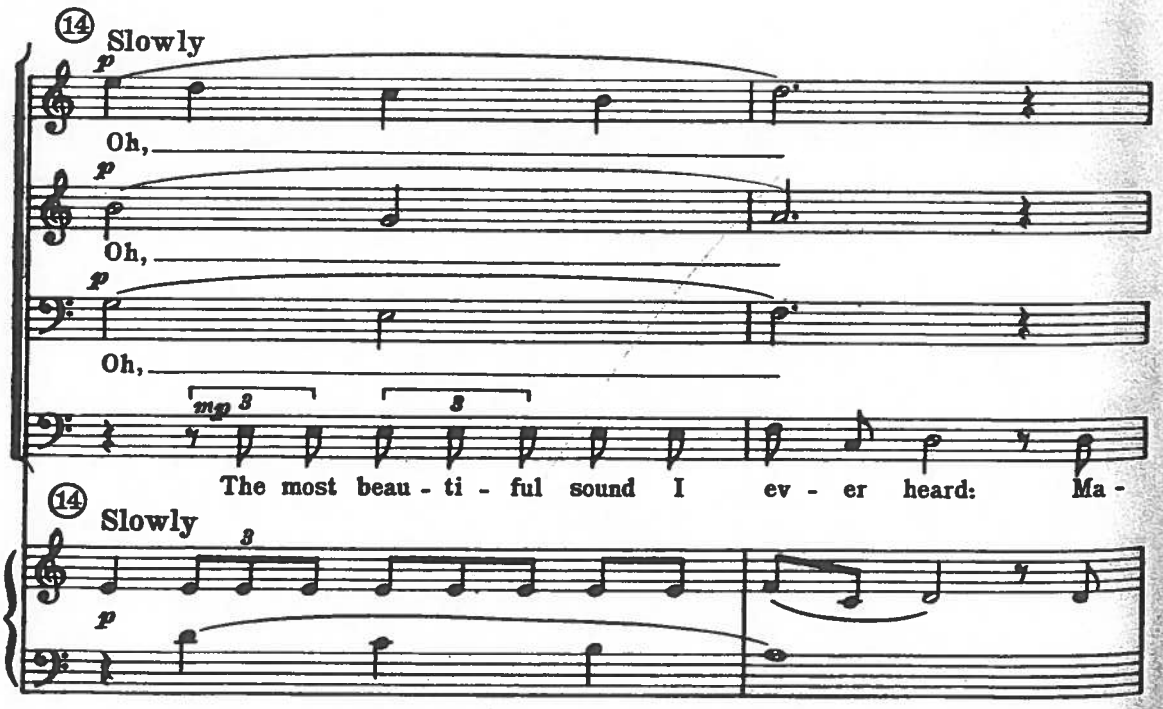

13
cresc. e accel.
one life. Now it be - gins, Now we start;
cresc. e
Now it be - gins, Now we start;
cresc. e accel.
Now it be - gins, Now we start;
cresc. e accel.
Now it be - gins, Now we start;
13
cresc. e accel.

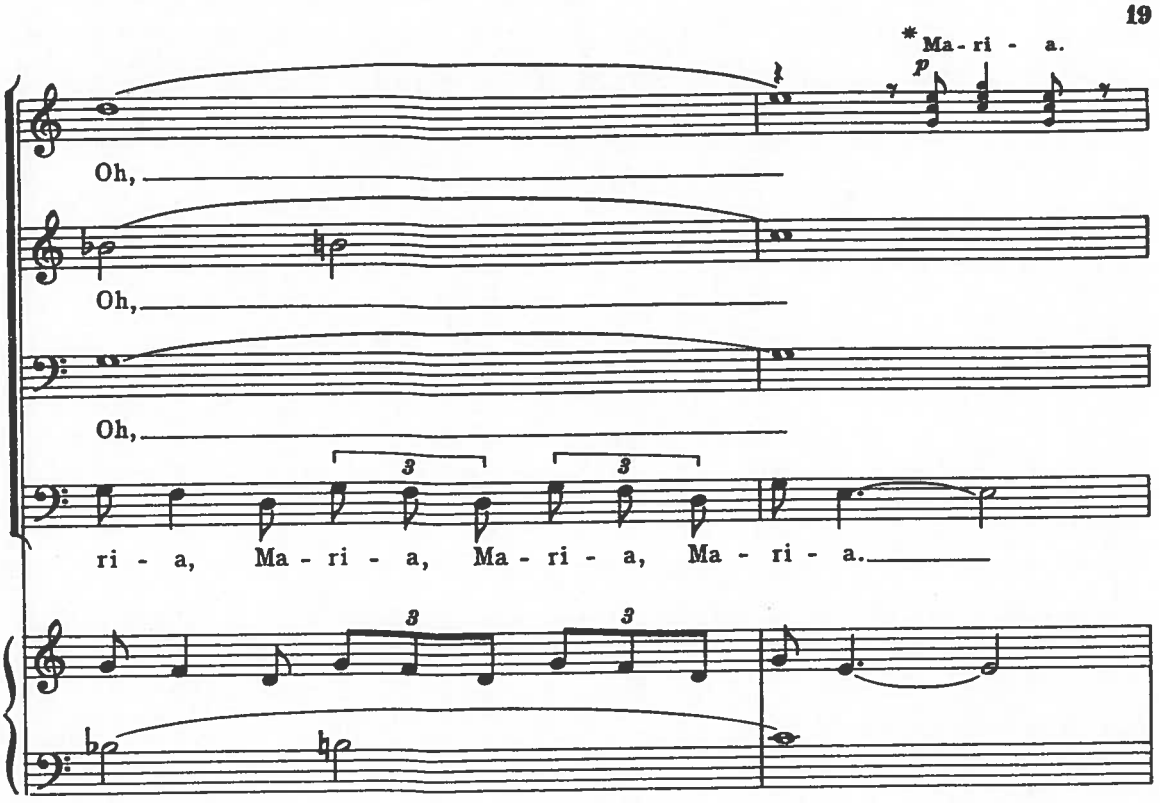

f a tempo
p subito
pp
One hand, one heart. Ev - en death won't
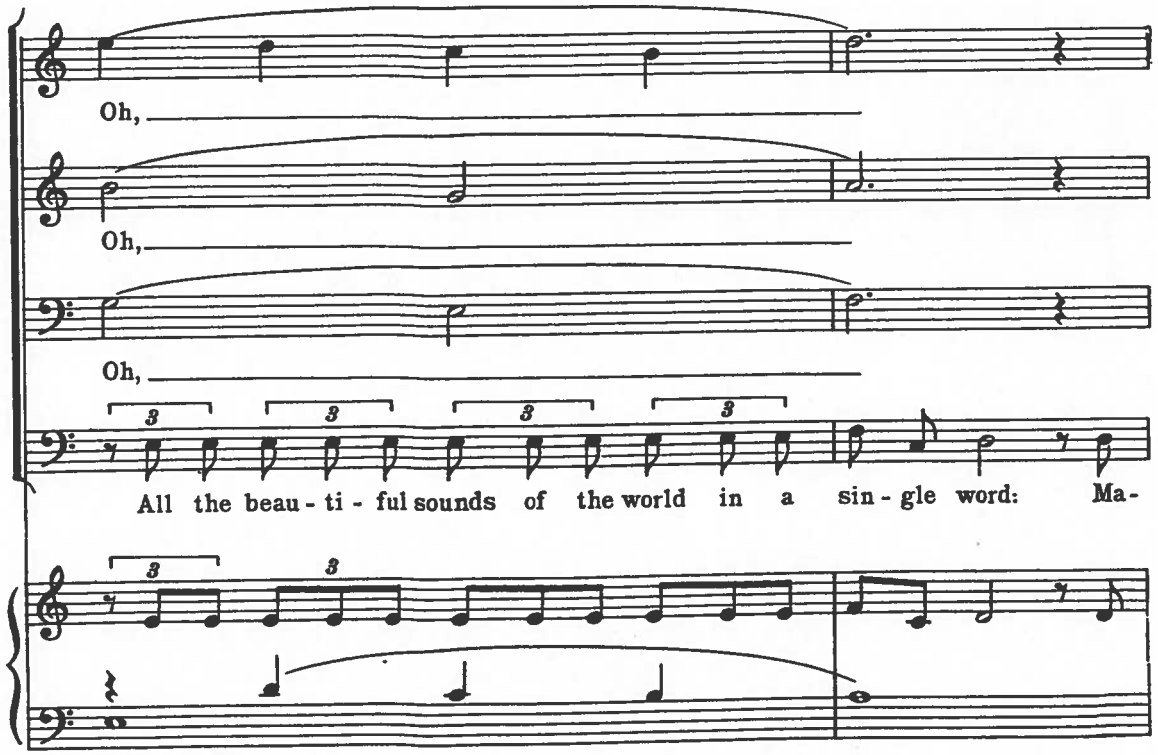

part us now, won't part us now. [ao]


Slowly and freely
Slowly and freely
(Spoken) Ma - ri - al

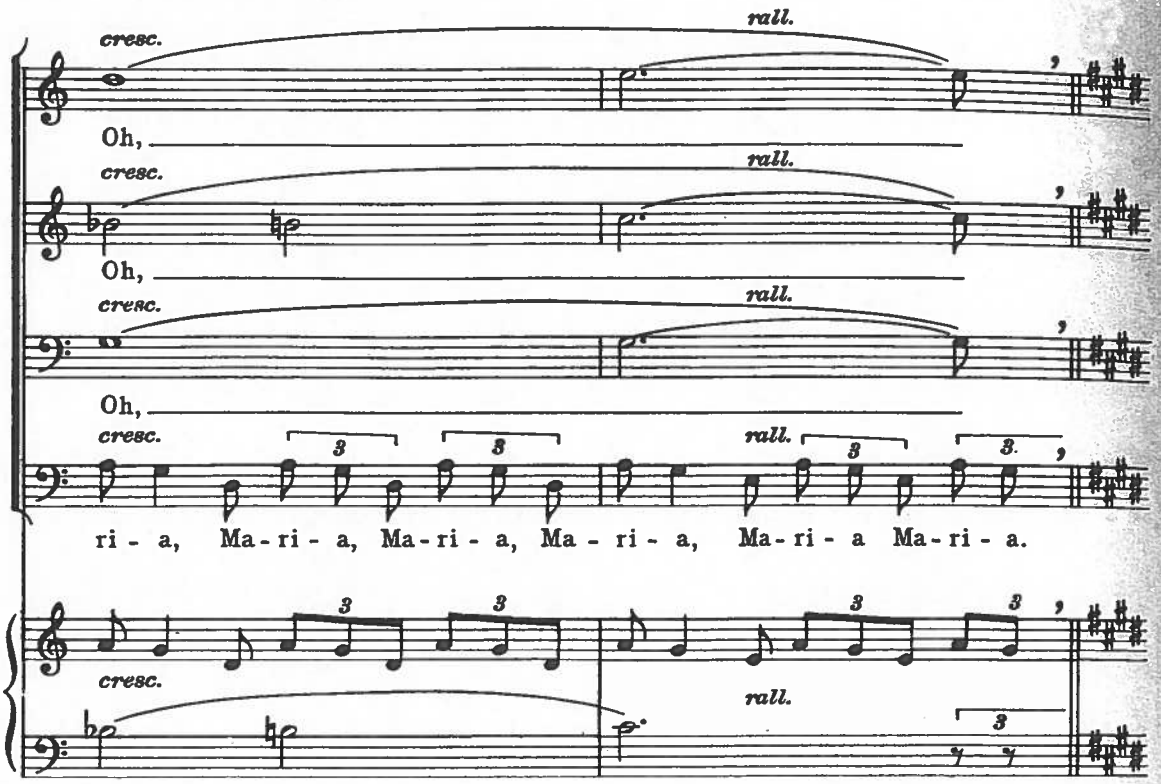
Maria (T. T. B. B.)


14
Slowly
Oh,
Oh,
Oh,
The most beau - ti - ful sound I ev - er heard: Ma -
14
Slowly
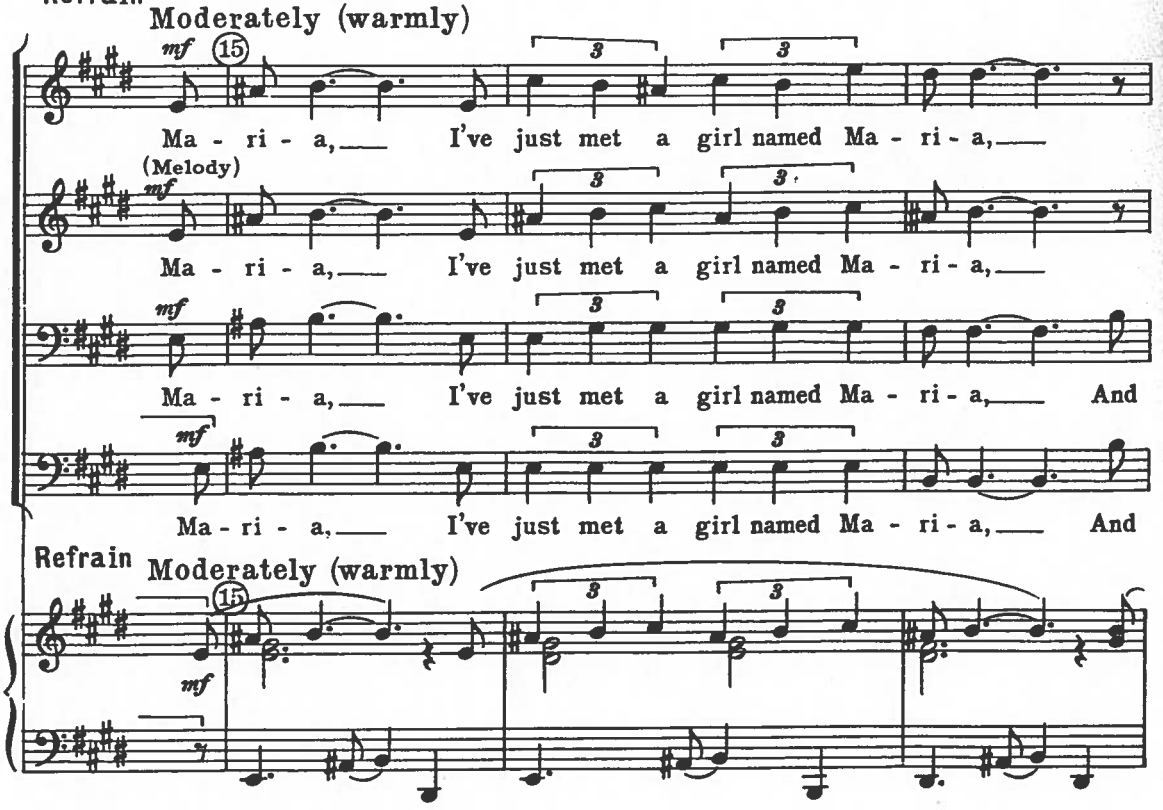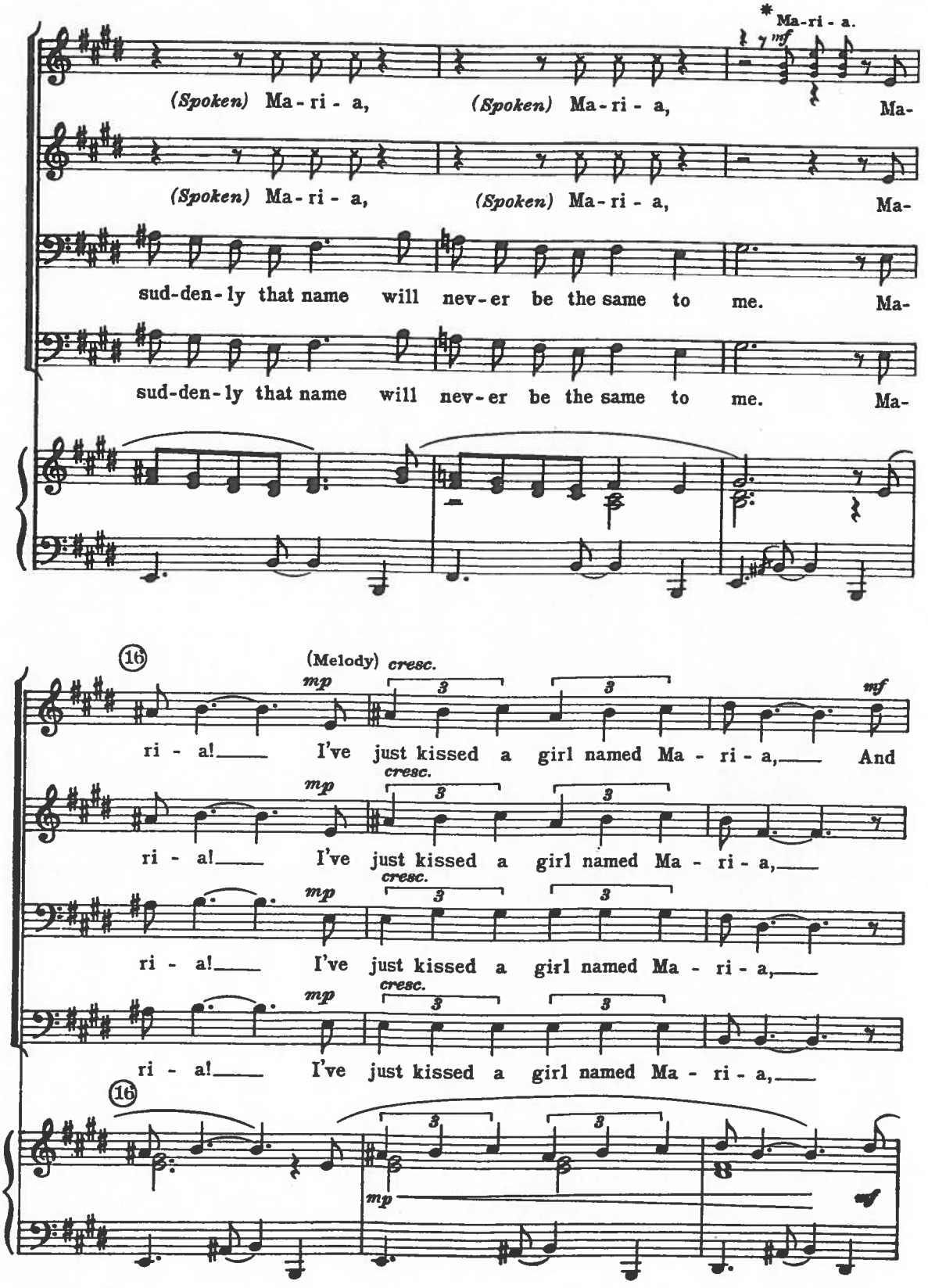




*Trio of Tenors
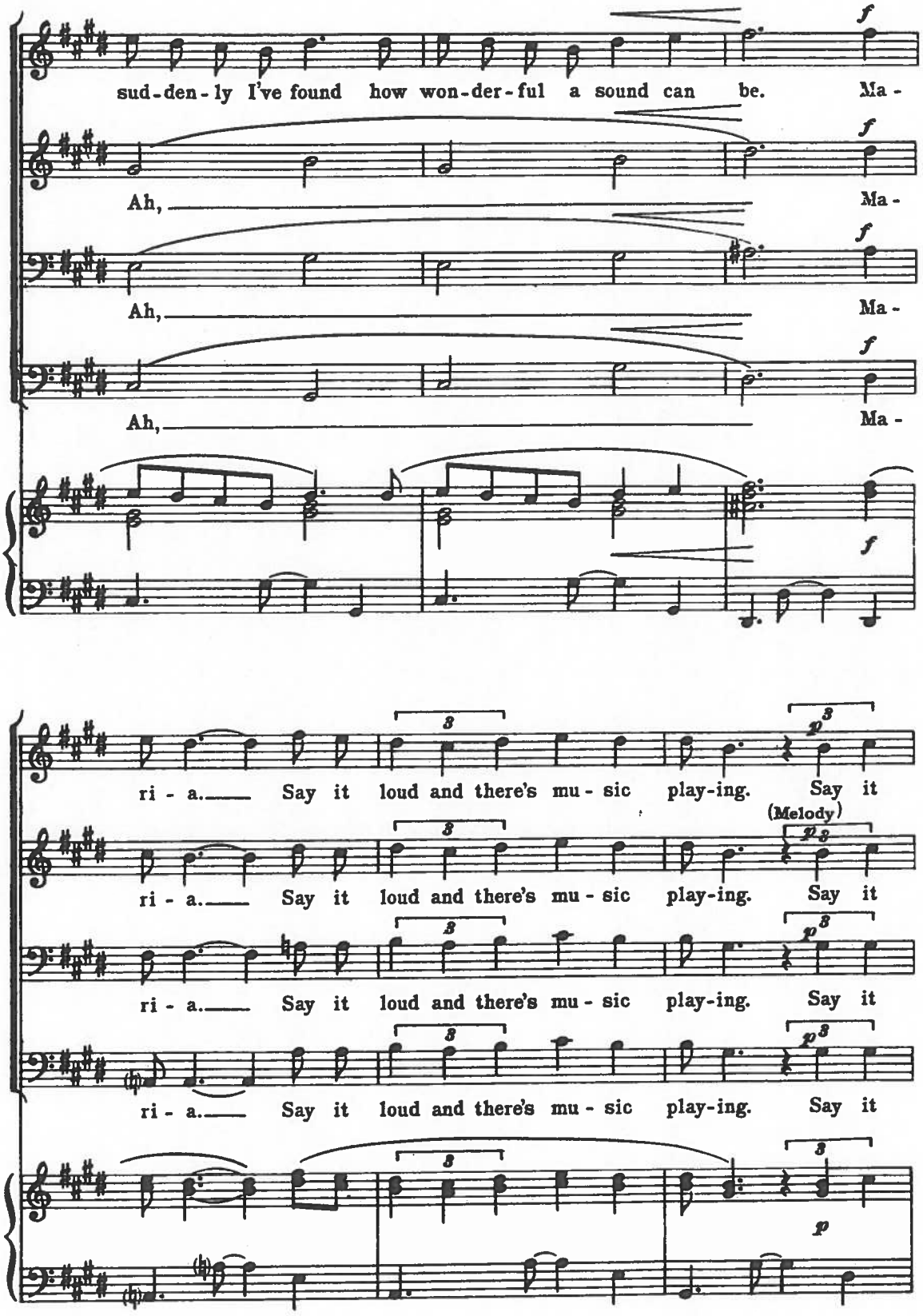


Refrain
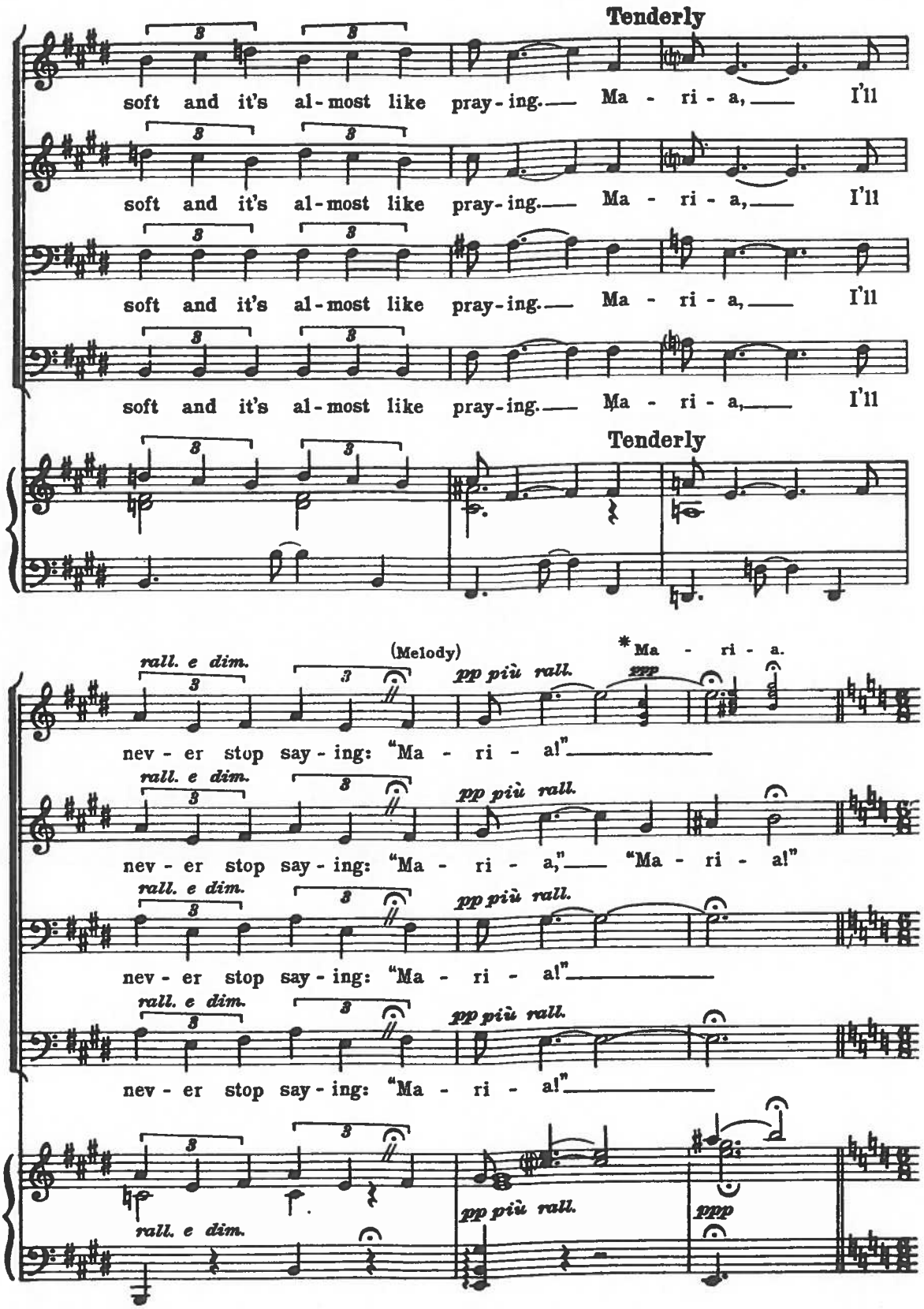


Refrain
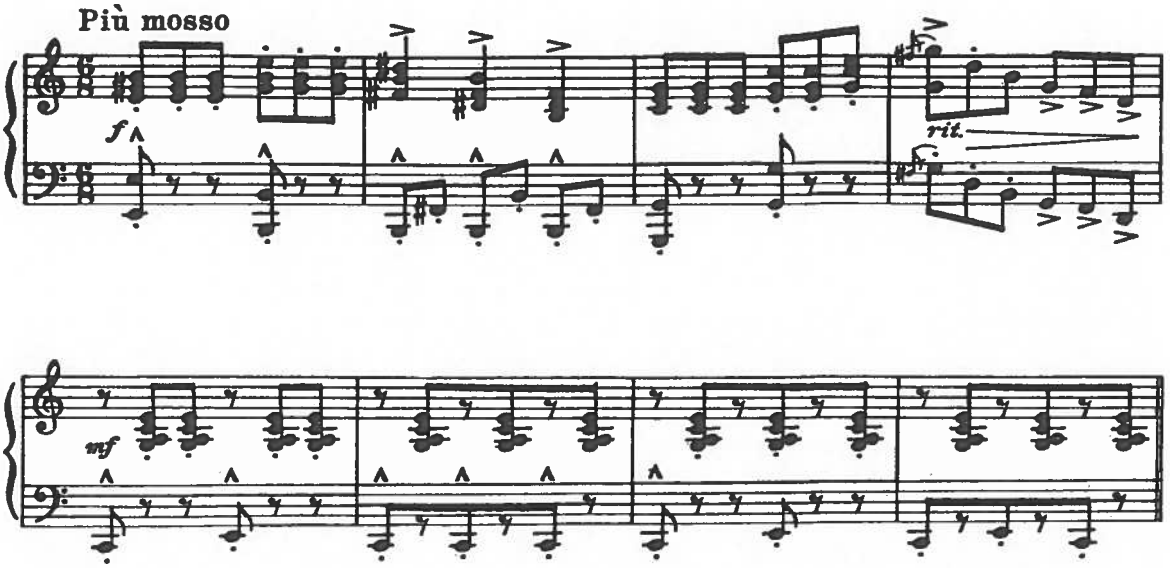


*Trio of Tenors
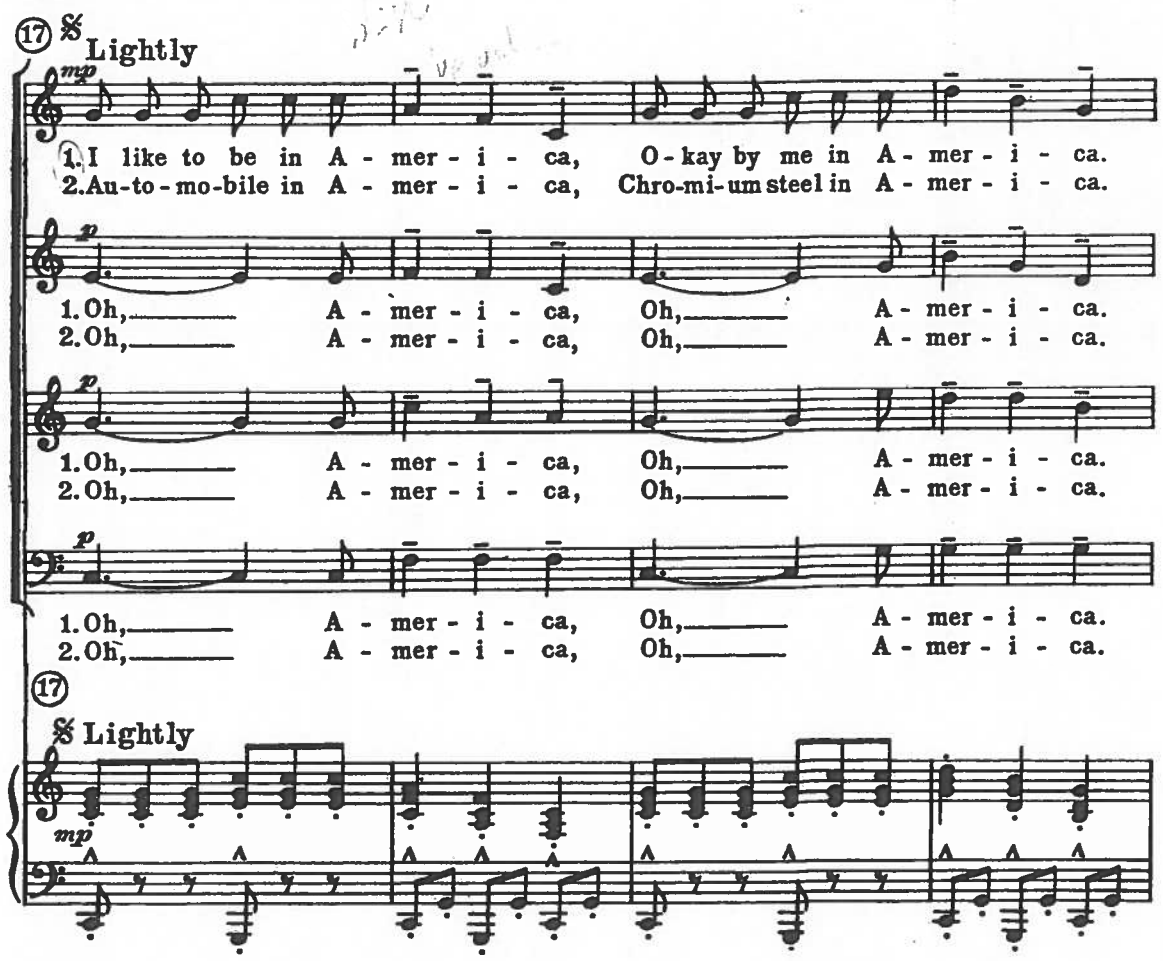

sud-den-ly I've found how won-der-ful a sound can be. Ma-
Ah, Ma-
Ah, Ma-
Ah, Ma-
ri - a. Say it loud and there's mu - sic play-ing. Say it
(Melody)
ri - a. Say it loud and there's mu - sic play-ing. Say it
ri - a. Say it loud and there's mu - sic play-ing. Say it
ri - a. Say it loud and there's mu - sic play-ing. Say it
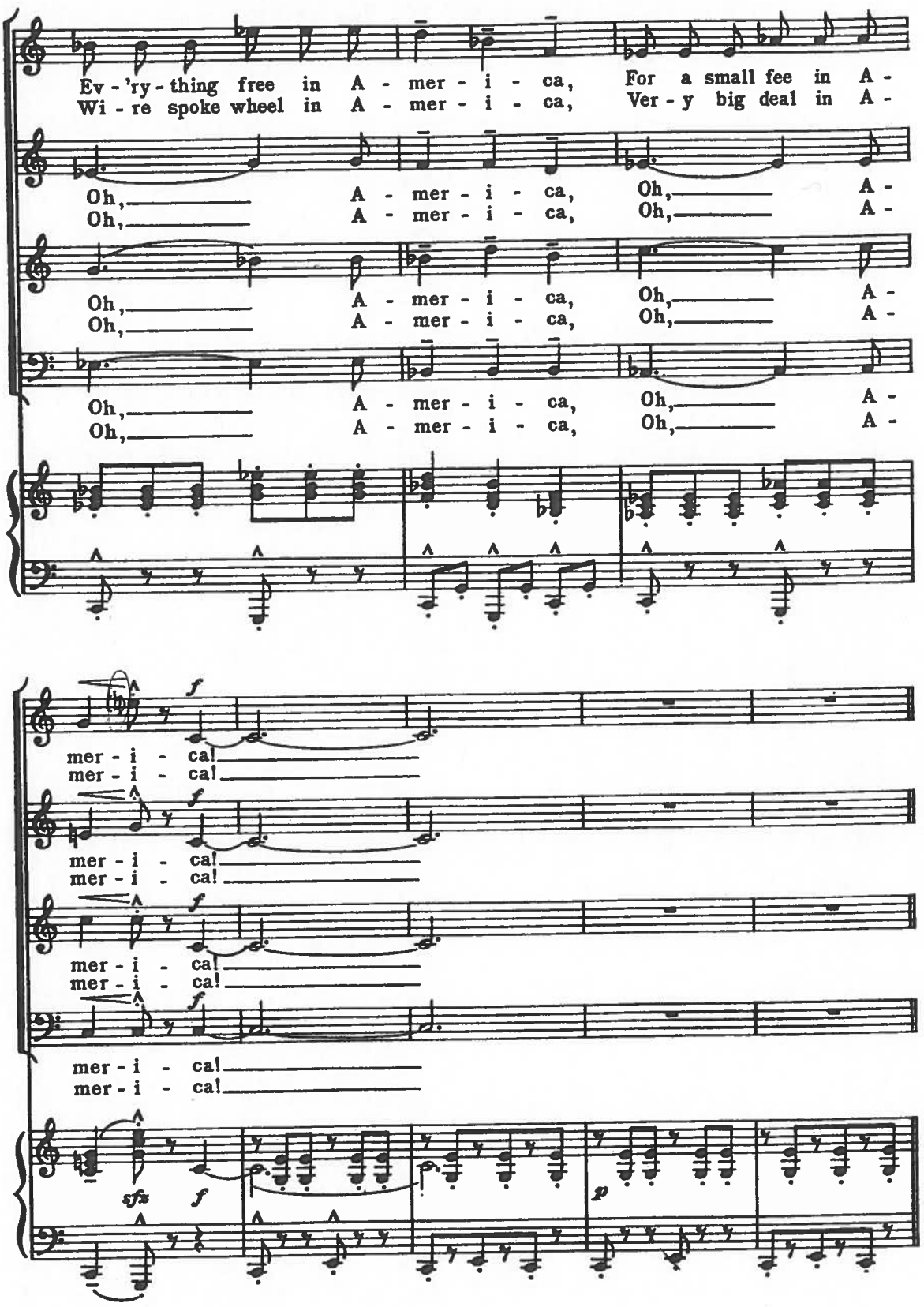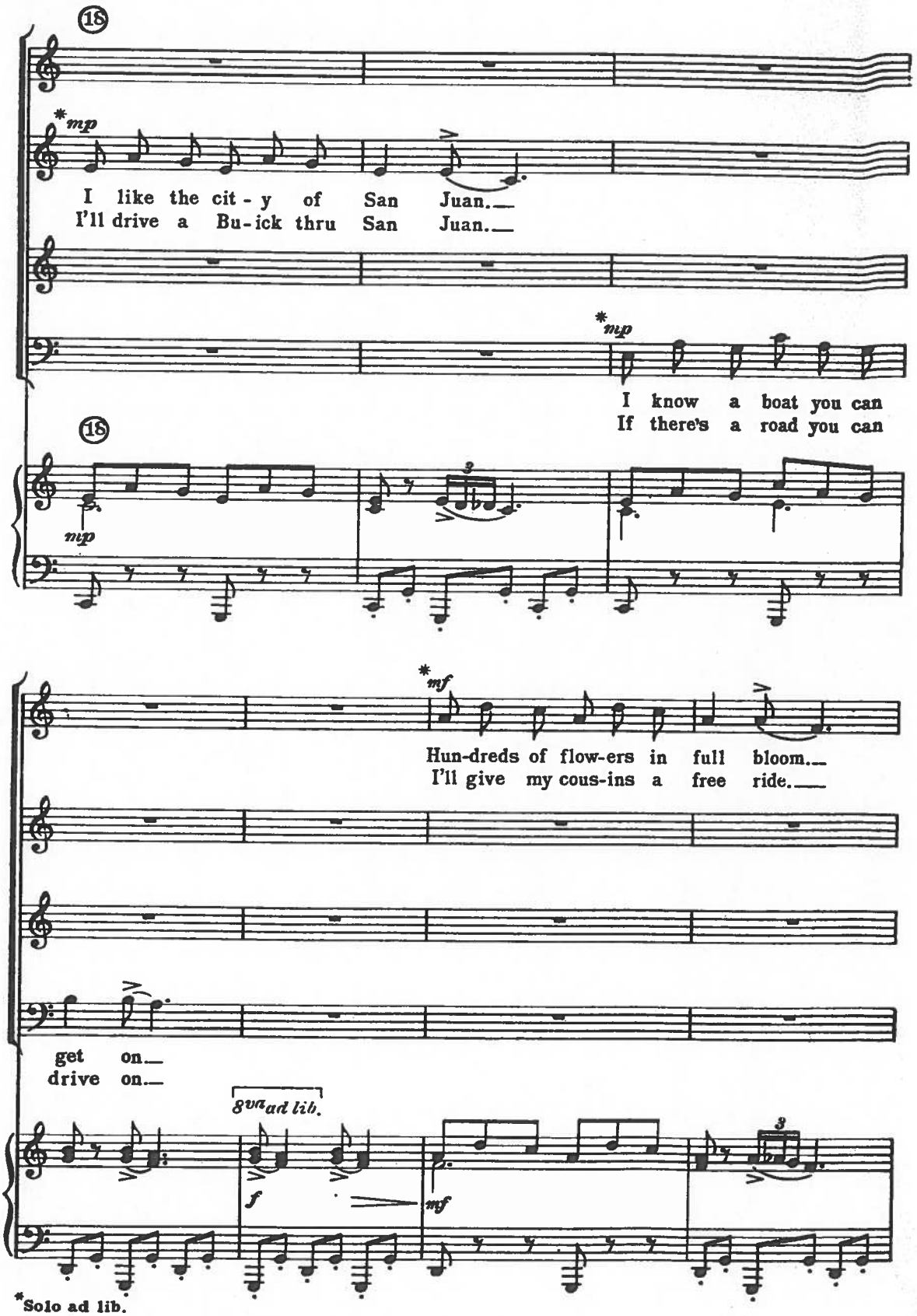


*Trio of Tenors
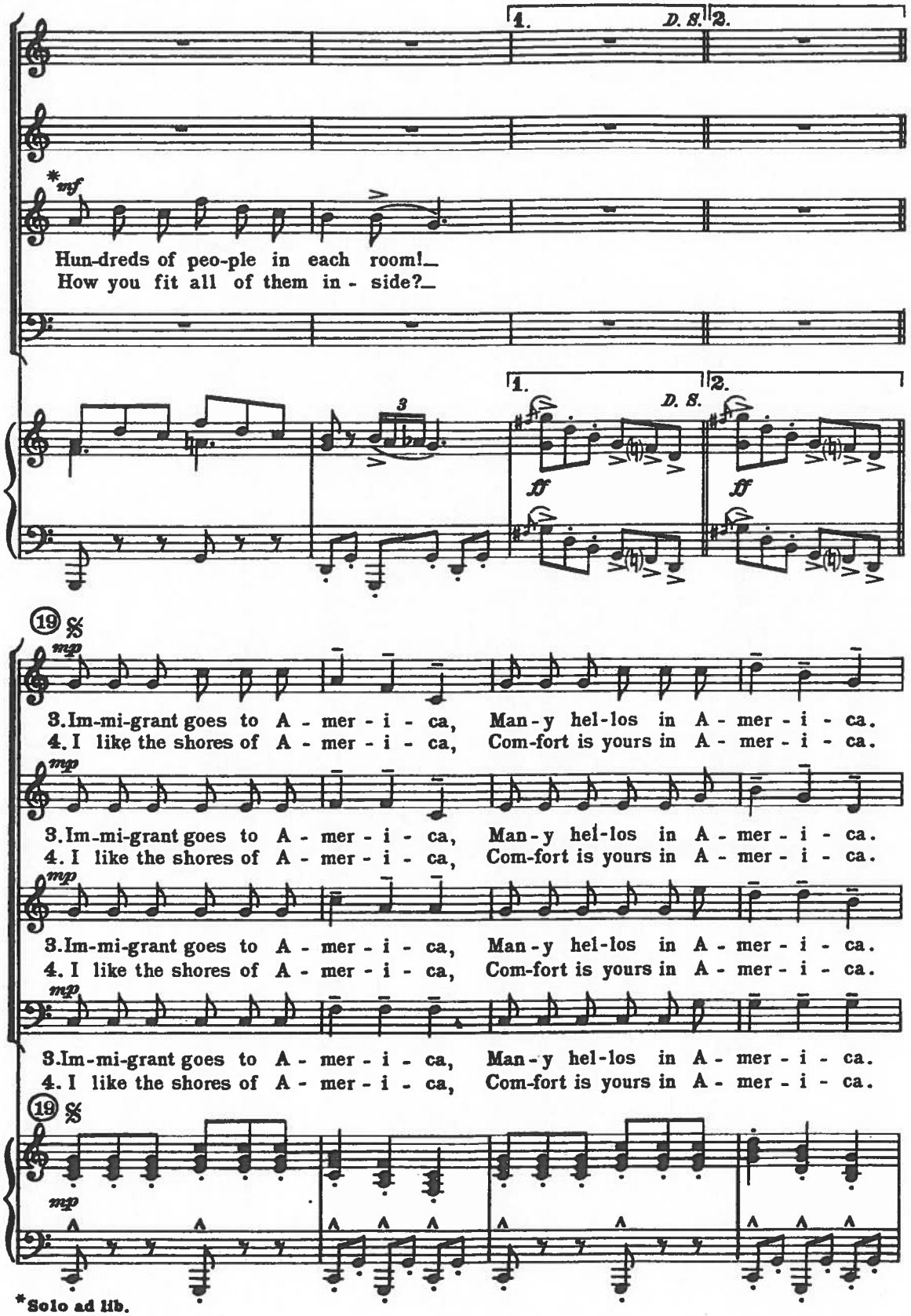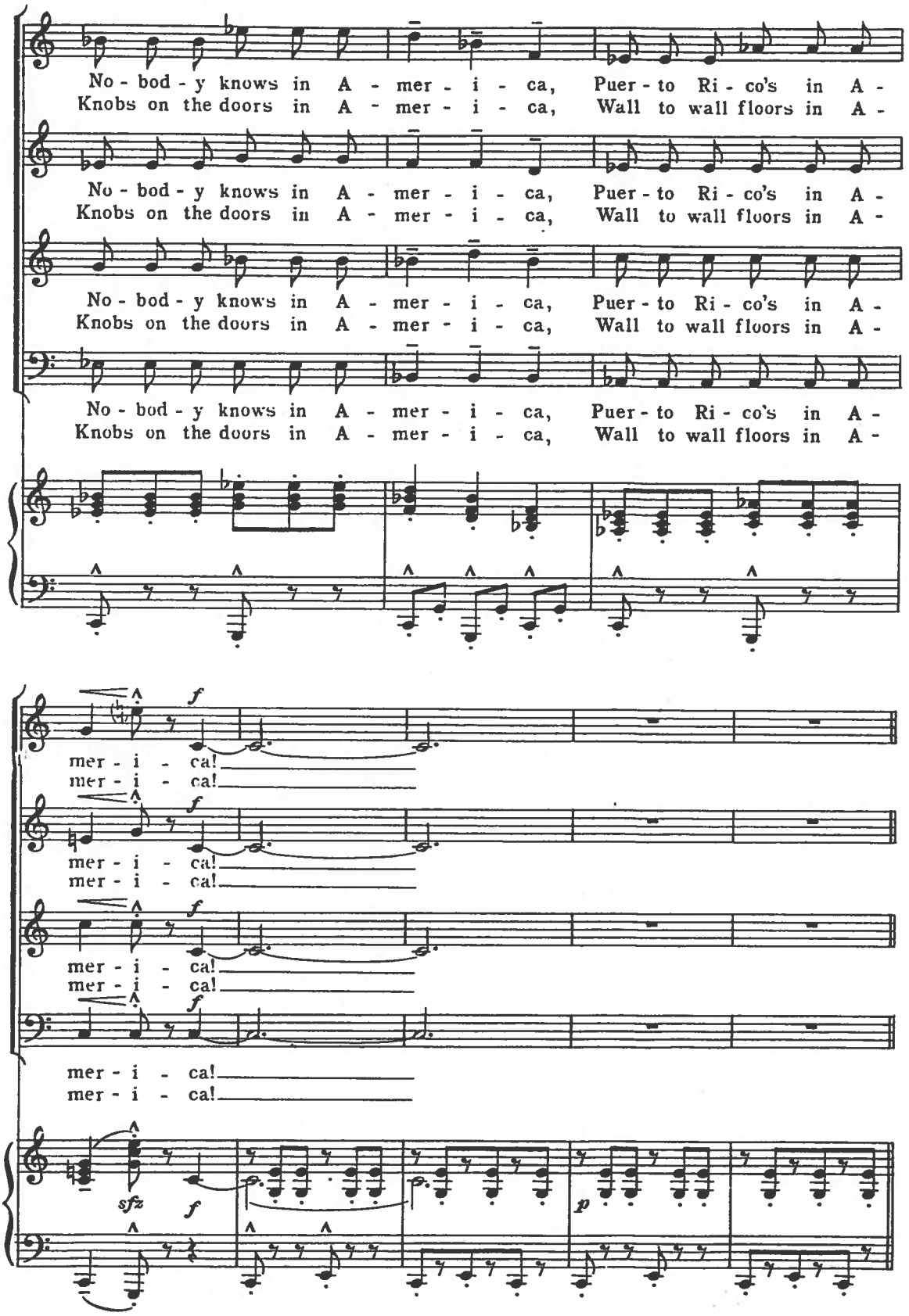


America (S. A. T. B.)
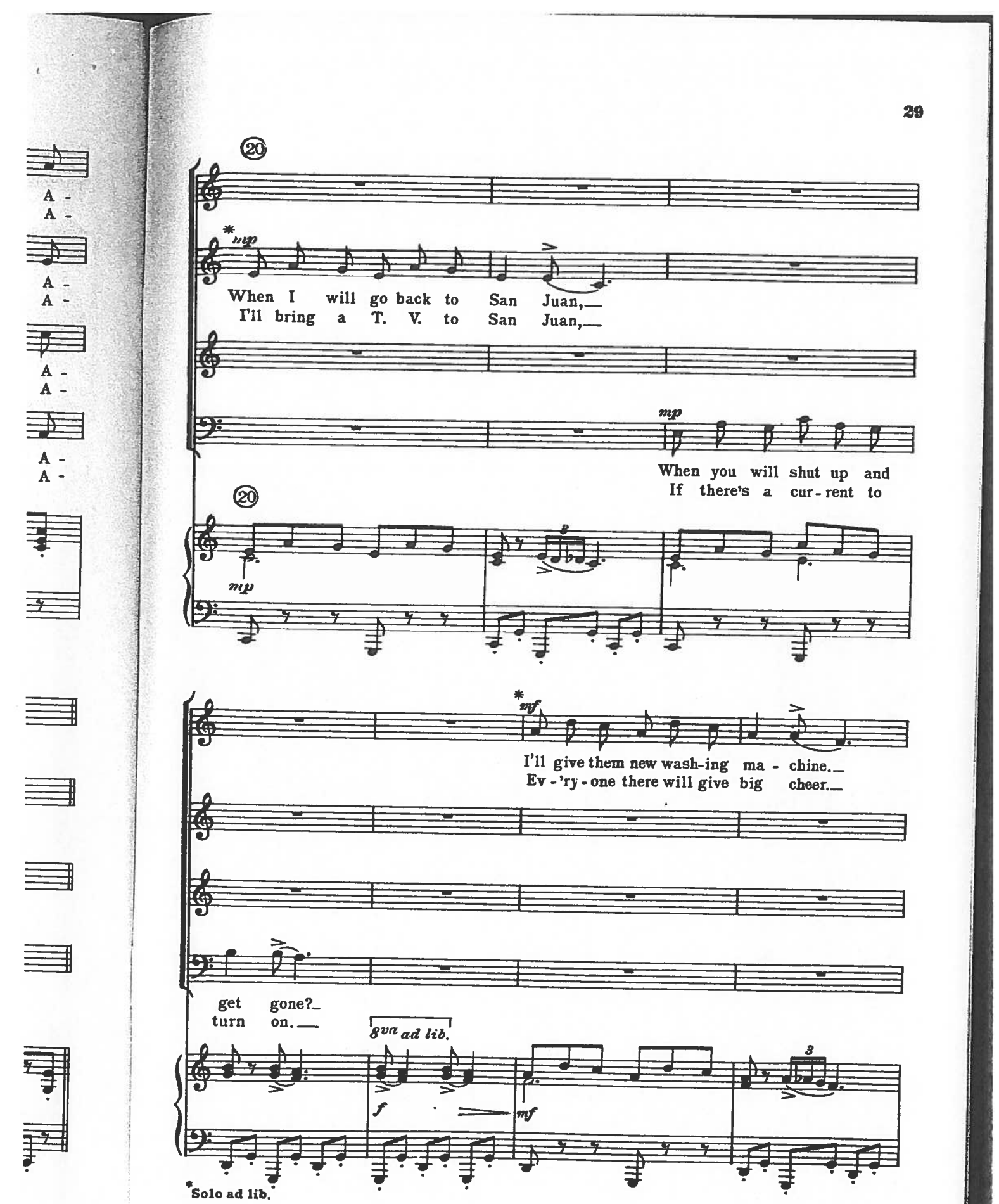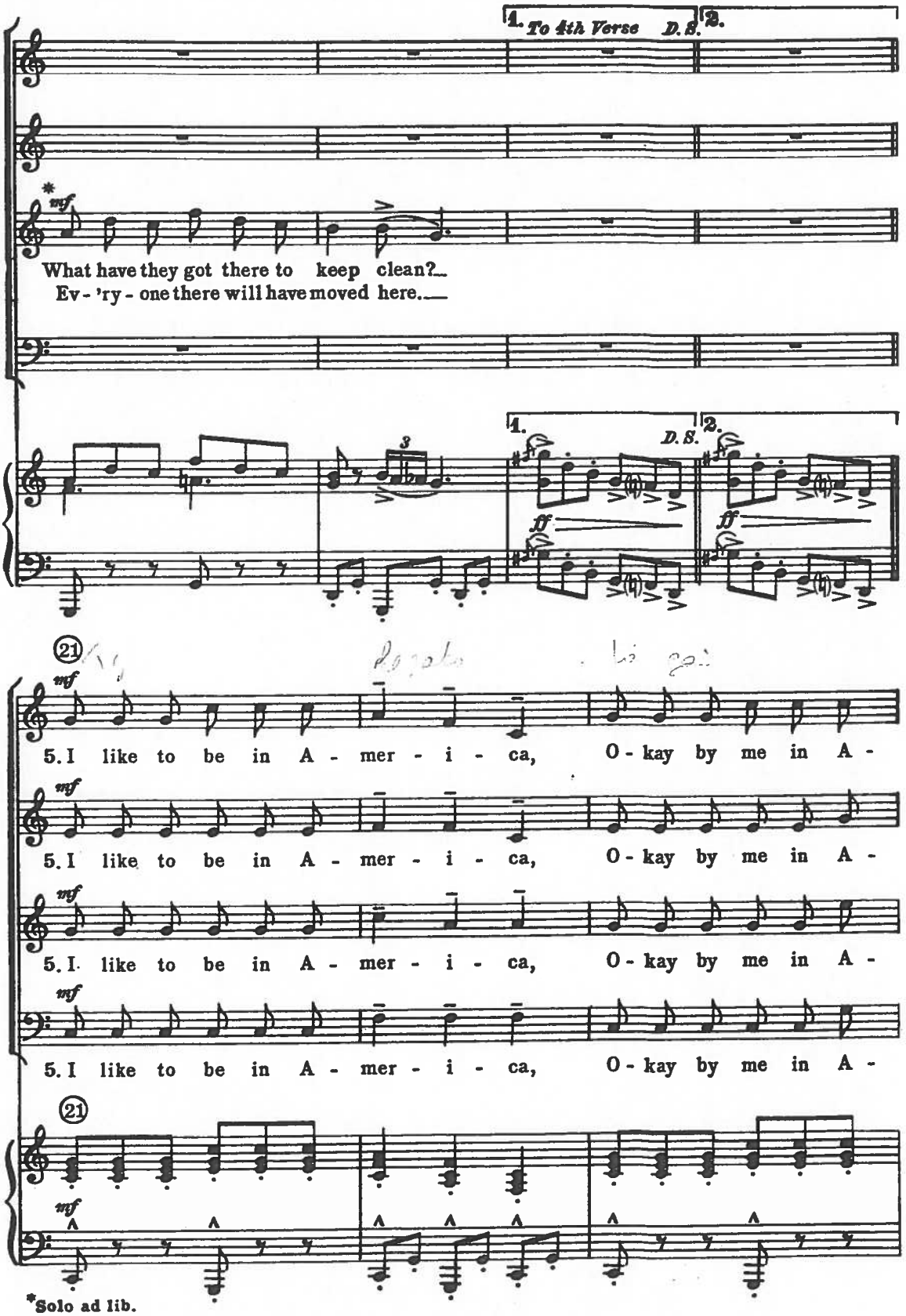



Ev - 'ry - thing free in A - mer - i - ca, For a small fee in A -
Wi - re spoke wheel in A - mer - i - ca, Ver - y big deal in A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
Oh, A - mer - i - ca, Oh, A -
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
sfz
f
p
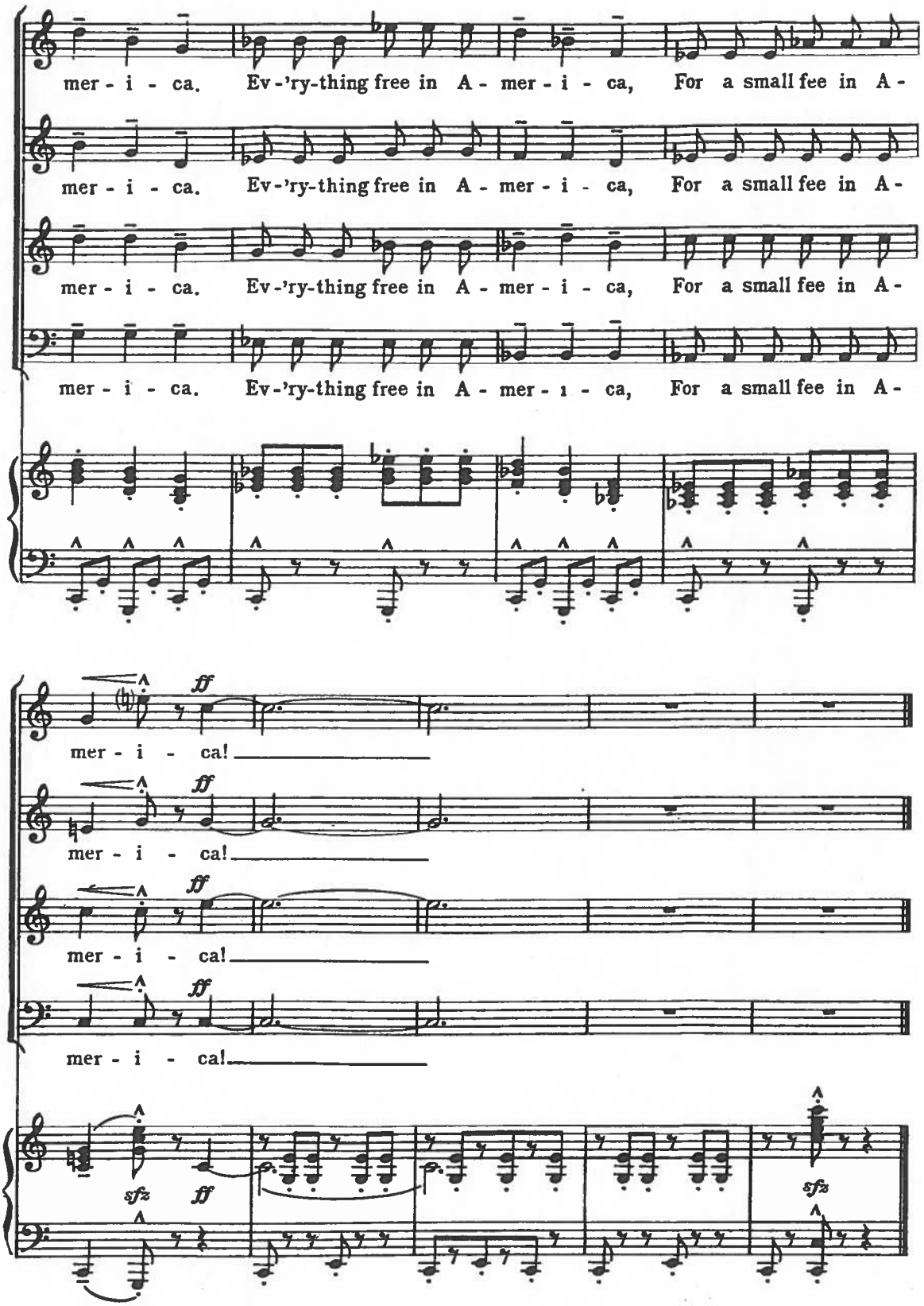

18
*mp
I like the cit - y of San Juan.
I'll drive a Bu-ick thru San Juan.
*mp
I know a boat you can
If there's a road you can
18
mp
*mf
Hun-dreds of flow-ers in full bloom.
I'll give my cous-ins a free ride.
get on
drive on
8va ad lib.
f
mf
*Solo ad lib.


1.
D. S.
2.
*mf
Hun-dreds of peo-ple in each room!
How you fit all of them in - side?
3
ff
19
mp
3. Im-mi-grant goes to A - mer - i - ca, Man-y hel-los in A - mer - i - ca.
4. I like the shores of A - mer - i - ca, Com-fort is yours in A - mer - i - ca.
*Solo ad lib.


No - bod - y knows in A - mer - i - ca, Puer - to Ri - co's in A -
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall to wall floors in A -
No - bod - y knows in A - mer - i - ca, Puer - to Ri - co's in A -
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall to wall floors in A -
No - bod - y knows in A - mer - i - ca, Puer - to Ri - co's in A -
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall to wall floors in A -
No - bod - y knows in A - mer - i - ca, Puer - to Ri - co's in A -
Knobs on the doors in A - mer - i - ca, Wall to wall floors in A -
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
f
mer - i - ca!
mer - i - ca!
sfz
f
p


20
*mp
When I will go back to San Juan,
I'll bring a T. V. to San Juan,
mp
When you will shut up and
If there's a cur-rent to
20
mp
*mf
I'll give them new wash-ing ma - chine.
Ev - 'ry - one there will give big cheer.
get gone?
turn on.
8va ad lib.
f
mf
3
*Solo ad lib.


1. To 4th Verse D.S. 2.
mf
What have they got there to keep clean?
Ev - 'ry - one there will have moved here.
1. D.S. 2.
ff
21
mf
5. I like to be in A - mer - i - ca, O - kay by me in A -
5. I like to be in A - mer - i - ca, O - kay by me in A -
5. I like to be in A - mer - i - ca, O - kay by me in A -
5. I like to be in A - mer - i - ca, O - kay by me in A -
21
mf
*Solo ad lib.


mer - i - ca. Ev-'ry-thing free in A - mer - i - ca, For a small fee in A-
mer - i - ca. Ev-'ry-thing free in A - mer - i - ca, For a small fee in A-
mer - i - ca. Ev-'ry-thing free in A - mer - i - ca, For a small fee in A-
mer - i - ca. Ev-'ry-thing free in A - mer - ı - ca, For a small fee in A-
ff
mer - i - ca!
ff
mer - i - ca!
ff
mer - i - ca!
ff
mer - i - ca!
sfz
ff
sfz

Medley de « WEST SIDE STORY »

(S Sondheim, L Bernstein)

« Tonight »

Tonight, tonight, won't be just any night
Tonight there will be no morning star
(no morning star)
Tonight, tonight, I'll see my love tonight
And for us stars will stop
Where they are (where they are)
Today the minutes seems like hours,
The hours go so slowly
And still the sky is light (the sky is light)
O moon, burn bright
And make this endless day
Endless night, tonight, tonight

Ce soir ne sera pas qu'une simple nuit
Ce soir, il n'y aura pas d'étoile du matin
(pas d'étoile du matin)
Ce soir, je vais voir mon amour
Et pour nous les étoiles s'arrêteront
Où elles sont !
Aujourd'hui, les minutes me paraissent des heures,
Les heures avancent si lentement
Et le ciel est encore clair !
Oh lune, brille et étincelle,
Et fais de ce jour sans fin
Une nuit éternelle !

« One hand, one heart »

Make of our hands, one hand
Make of our hearts, one heart
Make of our vows, one last vow
Only death will part us now

Make of our lives, one life
Day after day, one life
Now it begins, now we start
One hand, one heart,
Even death won't part us now (x2)

Fais de nos mains, une seule main
Fais de nos cœurs, un seul cœur
Fais de nos serments, notre dernier serment
Seule la mort peut nous séparer

Fais de nos vies, une seule vie,
Jour après jour, une seule vie,
A partir de maintenant, nous devenons
Une seule main, un seul cœur,
Et même la mort ne pourra nous séparer

« Maria »

Maria, the most beautiful sound I ever heard
Maria (x4),
All the beautiful sounds of the world in a single word : Maria (x7)
I've just met a girl named Maria
And suddenly that name
Will never be the same to me
Maria,
I've found how wonderful a sound can be
Maria, say it loud and there's music playing
Say it soft and it's almost like praying Maria
I'll never stop saying, Maria

Le plus beau son que j'ai jamais entendu
Maria
Tous les merveilleux sons du monde dans un unique
mot : Maria
Je viens de rencontrer une jeune fille qui s'appelle
Maria
Et soudainement ce nom
Ne sera jamais plus le même pour moi, Maria
J'ai découvert combien un son peut être merveilleux
Maria, dis le fort, et la musique joue,
Dis le doucement, et cela devient presqu'une prière,
Je n'arrêterai jamais de dire Maria !

« America » *(refrains 1, 2, 3 et 4 : soliste)*

1) I like the city of San Juan
I know a boat you can get on
Hundreds of flowers in full bloom
Hundreds of people in each room

J'aime la ville de San Juan
(je connais un bateau que tu peux prendre !)
des centaines de fleurs en pleine floraison
(des centaines de gens dans chaque endroit !)

2) I'll drive a Buick thru San Juan
If there's a road you can drive on
I'll give my cousins in free ride
How you fit all of them inside

Je conduirai une Buick à San Juan
(s'il y a une route que tu peux emprunter !)
J'emmenerai mes cousins en ballade
(comment les feras-tu tous rentrer ?)

3) When I will go back to San Juan
When you will shut up and get gone
I'll give them new washing machine
What have they got there to keep clean ?

Quand je retournerai à San Juan
(quand tu te tairas)
Je leur donnerai une machine à laver neuve
(qu'ont-ils donc là-bas pour rester propres (à ton avis?)

4) I'll bring a TV to San Juan
If there's a current to turn on
Ev'ry one there will give big cheer
Ev'ry one there will have moved here

J'apporterai une télé à San Juan,
(s'il y a du jus pour l'allumer !)
Tout le monde là-bas poussera des hourras
(tout le monde là-bas aura déménager ici !)

(tous) We like to be in America
Okay by us in America
Every thing free in America
For a small fee in America

Nous voulons aller en Amérique
OK pour l'Amérique
Tout est « facile » en Amérique
A peu de frais, en Amérique !

« I feel pretty »

I feel pretty, oh so pretty
I feel pretty and witty and bright
(witty and bright)
And I pitty any girl who isn't me tonight
(any girl who isn't me tonight)

Je me sens jolie, oh si jolie,
Je me sens jolie, pleine d'esprit et brillante
(vive et brillante)
Et je crains qu'aucune fille ne me valent ce soir
(qu'aucune fille ne me valent ce soir)

I feel charming, oh so charming
It's alarming how charming I feel
(how charming I feel)
And so pretty that I hardly can believe I'm real
That I hardly can believe I'm real, that I'm real

Je me sens charmante, tellement charmante,
C'est fou comme je me sens séduisante
(oh tellement séduisante)
Et tellement jolie que je n'arrive pas à m'en convaincre
(que je n'arrive pas à m'en convaincre)

See a pretty girl in that mirror there
Who can that attractive girl be
Such a pretty girl, such a pretty dress
Such a pretty smile, such a pretty me,
Such a pretty smile, such a pretty me

Regarde la jolie jeune fille dans ce miroir !
Qui peut bien être cette demoiselle séduisante ?
Une si jolie fille, une si jolie robe,
Un si joli surire, je suis si belle,
Un si joli surire, je suis si belle !

I feel stunning, and entrancing .
Feel like running and dancing for joy
(dancing for joy)
For I'm loved by a pretty wonderful boy
(by a wonderful boy)

Je me sens ravissante et radieuse,
Courant et dansant de joie,
(dansant de joie)
Pour être aimée d'un beau et merveilleux jeune homme
(d'un merveilleux jeune homme)